

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira –Bejaïa



Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

Mémoire de Master

Option : science du langage

**Etude comparative des pratiques langagières et représentations du
français chez les étudiants de première année licence département de
français :**

Cas des universités de Bejaia et de Jijel

-Présenté par :

Hebbache Nabila

Hebbache Meriem

-Le jury :

Mme. TOUMI-REDJDAL Nouara, présidente

Mme. OTMANI Ludmila, directrice

Mme. SFACENE Rachida, examinatrice

Année universitaire : 2019/2020

Remerciements

Avant tout, louange à Dieu, le tout puissant, le miséricordieux, de nous avoir donné le courage, la force, la santé et de nous avoir permis de finaliser notre travail dans les meilleures conditions.

Nous remercions notre directrice de recherche Mme OtmaniLudmila qui a accepté de diriger notre travail.

Nos remerciements vont également aux membres de jury d'avoir accepté d'évaluer ce modeste travail.

Nous remercions nos familles pour leur soutien tout au long de notre parcours d'étude.

Nos remerciements vont également à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de cette recherche.

Enfin nous remercions les étudiants de français de l'université de Bejaia et de Jijel qui ont accepté de participer à notre enquête.

Dédicaces

Nous dédions ce modeste travail à :

Nos chers parents, qui ont été toujours à nos côtés, et que

Dieu leur procure une bonne santé et une longue vie.

À une personne très particulière : notre grand-mère

À nos chères sœurs que Dieu les protège

À notre unique frère que Dieu le protège

À nos chers neveux et nièces

Sommaire

Introduction générale	01
Chapitre I : Cadre théorique	04
I-La situation linguistique en Algérie	05
II-Approche théorique des représentations	09
Chapitre II : Cadre méthodologique et analyse des données	15
1-Cadre méthodologique	16
2-Analyse des données	19
Conclusion générale	56
Références bibliographiques	58
Table des matières	62
Annexes	73

Introduction générale

Introduction générale

1. Présentation du sujet

La situation sociolinguistique en Algérie est très complexe, elle se caractérise par la présence de plusieurs langues telles que l'arabe, le berbère et le français, etc. Le contexte algérien est donc riche et plurilingue.

En Algérie, la langue française occupe une place primordiale, elle est enseignée à partir de la troisième année primaire, elle a sa place dans le secondaire et le supérieur comme langue étrangère, surtout, dans les matières scientifiques ou bien même une filière autonome (Licence/Master en langue et lettre française).

Notre thème de recherche, intitulé : « étude comparative des pratiques langagières et représentations du français chez les étudiants de première année licence département de français : cas des universités de Bejaia et de Jijel ». Cette recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et plus précisément dans l'étude des représentations.

La sociolinguistique est une branche relativement récente de la linguistique, elle envisage les productions langagières des locuteurs comme conditionnées par des paramètres sociaux précis. La sociolinguistique est un domaine très étendu qui s'intéresse, entre autre, à l'étude des rapports entre les langues et les sociétés, elle accorde un intérêt particulier à l'étude de représentation.

D'après le sociolinguiste Calvet J-L. : « *les représentations sont constituées par un ensemble d'image, de croyances ou de positions idéologiques qu'ont les locuteurs au sujet des langues en présence et des pratiques linguistiques, les leurs et celles des autres* » (1996, P.20).

Le but de notre présente recherche est de dégager les différentes variantes entre les représentations des étudiants de première année licence département de français des universités de Bejaia et de Jijel à l'égard de la langue française, à travers une étude comparative.

Notre objectif sera donc de cerner les représentations que se font ces étudiants de la langue française, et nous tenterons aussi de savoirs si cette différence de régions influence sur leurs représentations.

2. Motivation et choix de sujet

L'objectif de ce thème de recherche, à savoir l'étude comparative des pratiques langagières et représentations du français chez les étudiants de première année licence département de français : cas des universités de Bejaia et de Jijel, est de déterminer ce qui

Introduction générale

caractérise les représentations linguistiques qui se font les étudiants de première année de la langue française

Par ailleurs, cette étude englobe deux catégories de locuteurs linguistiques différents, l'une est arabophone, l'autre est berbérophone.

Nous sommes motivées, en outre par l'idée d'étudier l'usage de la langue française dans les deux universités et savoir s'ils partagent les mêmes représentations envers le français.

De plus, le choix des deux universités, quant à lui, répond à des considérations personnels et l'ordre pratique. Notre enquête s'effectue au niveau de l'université de Bejaia où nous suivons nos études et au niveau de l'université de Jijel où on a fait nos études de licence.

3. Problématique

Dans le cadre de notre étude, nous nous intéresserons essentiellement à la place et à l'image de la langue française chez les étudiants. De ce fait, nous tâcherons d'apporter des éléments de réponse au principal questionnement suivant :

Est ce que les étudiants de français des universités de Bejaia et de Jijel ont-ils les mêmes représentations de la langue française ?

Ce questionnement nous amène à poser d'autres questions secondaires que nous les formulons comme suit :

Les représentations jouent-elles un rôle sur l'usage de la langue française ?

Quel est l'impact de ces représentations de la langue française sur leur vie quotidienne ?

4. Hypothèses

Afin de répondre à notre problématique nous formulons les hypothèses suivantes :

Les étudiants des deux universités ont presque les mêmes représentations de la langue française.

Les représentations ont un grand impact sur l'apprentissage et l'usage de la langue française.

Certains étudiants ont des représentations positives de la langue française, ils pratiquent la langue française quotidiennement chez eux, avec les amis, avec les enseignants

Introduction générale

et pour certains d'autres, ils ont des représentations négatives, ils considèrent que le français n'est qu'une langue d'étude.

5. Méthodologie et corpus

Dans le cadre d'une recherche sociolinguistique, et pour mener à terme cette étude, nous avons opté pour l'utilisation du questionnaire comme moyen d'investigation. En effet il permet de consulter un grand nombre d'enquêtés, auquel il leur offre le pouvoir de répondre librement aux questions posées.

Pour avoir des réponses à notre problématique, nous avons fait une étude comparative de représentation de la langue française chez les étudiants de première année licence aux départements de français entre l'université de Bejaia et l'université de Jijel.

Nous avons distribuée 80 questionnaires pour les deux universités, qui veut dire : 40 pour les étudiants de Jijel et 40 pour les étudiants de Bejaia. Ce questionnaire se composera de 15 questions, à savoir fermées, semi fermées.

Nous avons réparti nos enquêtés en prenant en considération les variables de sexe, l'âge, le lieu de résidence et le lieu d'établissement.

6. Plan de travail

Pour une meilleure organisation, nous avons décidée de présenter le travail en deux chapitres :

Chapitre théorique s'organise en deux volets dont la première s'intéressera à la présentation de la situation linguistique en Algérie, des langues en présence, ainsi que de voir l'importance de la langue française en Algérie. Le deuxième volet comportera la définition de quelques concepts clés qui ont une relation avec le thème à savoir ceux de sociolinguistique, représentation, attitude, langue, contact de langue, bilinguisme, plurilinguisme, alternance codique, diglossie.

Chapitre pratique sera réparti en deux aspects, en premier lieu, nous concentrons sur la considération méthodologique, à l'échantillon et la présentation du questionnaire, en deuxième lieu, nous nous baserons sur l'analyse des réponses obtenues par voie de questionnaire.

Chapitre I : Cadre théorique

Chapitre I : Cadre théorique

Introduction

Le paysage linguistique en Algérie est un espace plurilingue constitué de l'arabe et ses variétés, le berbère et ses variétés, le français et l'anglais, ce qui le rend un espace d'étude riche et intéressant pour les sociolinguistes.

Notre sujet s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et plus précisément dans celui qui porte sur l'étude des représentations langagières. Dans ce chapitre théorique, divisé en deux parties, nous nous intéresserons d'abord à la présentation de la situation linguistique de l'Algérie, des langues en présence, ainsi mettre l'accent sur la place du français en Algérie, puis nous passerons à la situation sociolinguistique dans les deux universités « Bejaia et Jijel ». Et la deuxième partie comportera des définitions de quelques concepts clés qui ont une relation avec notre thème de recherche.

I. La situation linguistique en Algérie

La situation linguistique en Algérie est très complexe, elle se caractérise par la coexistence et la pratique de plusieurs langues qui ont leurs propres places et fonctions, donc l'Algérie est un pays plurilingue, à cela le linguiste Abdelhamid affirme que : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* » (2022, P.35) ; ce plurilinguisme du paysage linguistique en Algérie est dû à son histoire et sa géographie.

Le terrain sociolinguistique en Algérie reflète un plurilinguisme constitué de l'arabe classique comme langue officielle et nationale, l'arabe dialectal, le berbère ainsi que le français, qui est considéré comme la première langue étrangère et l'anglais.

I-1- Les langues en présence en Algérie

Le paysage sociolinguistique algérien réside par l'existence de différentes langues et différentes variétés de langues, qui sont : l'arabe et ses variétés, le berbère et ses variétés, les deux langues étrangères ; le français et l'anglais.

I-1-1-L'arabe classique

L'arabe classique se présente comme la langue officielle et nationale. C'est une langue du coran. La linguiste Saadi dj. , le confirme « *L'arabe classique est la langue sacrée du coran et*

Chapitre I : Cadre théorique

une langue de civilisation »¹. Elle est employée dans la majorité des écrits et à l'oral, et se présente dans plusieurs secteurs formels tels que le secteur éducatif, religieux, politique et administratif. En fait, elle reste un élément essentiel de l'identité culturelle de l'Algérie. La linguiste Chachou I. affirme que « *l'arabe classique occupe le statut de langue nationale et officielle de la république algérienne, et ce depuis 1962 date à laquelle le pays a accédé à son indépendance.* » (2013, P.99).

I-1-2- L'arabe dialectal

L'arabe dialectal joue le rôle de la langue véhiculaire, elle est réservée au domaine informel, même si elle n'a aucun statut, son usage lui préserve une place très importante au sein de la société algérienne. L'arabe dialectal aussi appelé « Darija » est la langue maternelle d'une grande majorité des Algériens. La linguiste Chachou I. le confirme « *La langue qui s'est imposée par la force de la dynamique sociale et historique comme langue commune des Algériens* ». (2013, P.99).

L'arabe dialectal est dénommée langue véhiculaire et elle est ni officielle ni enseignée mais permet l'intercompréhension entre les gens d'une même région, comme elle varie selon les différentes régions. Le professeur Arezki A. souligne « *L'arabe dialectal, est une langue essentiellement parlée, avec certes, des variantes régionales qui ne représentent cependant aucun obstacle à l'intercompréhension. Elle est la première langue véhiculaire en Algérie* » (2005, P.52). Cette langue se voit utilisée par des enseignants en classe, par des animateurs de la télévision, par les journalistes et même les représentants du gouvernement.

I-1-3- Le berbère ou tamazight

La langue berbère est la langue maternelle d'une communauté de la population algérienne, elle est principalement utilisée en Kabylie. Le tamazight est considéré comme langue nationale à côté de l'arabe depuis 2002.

Le kabyle est enseigné dans les écoles et les universités en Kabylie et facultativement dans les autres régions du pays ; elle est intégrée aussi dans le journal, les chaînes télévisées, la radio.

¹ Sadi DJ., 1995, « Note sur la situation sociolinguistique en Algérie, la guerre des langues » .in http://www.press.fr/doc//inx_0246-8743-1995-num-33-2-1397.consulté le 25/01/2020.

Chapitre I : Cadre théorique

Le berbère se caractérise par plusieurs dialectes, il faut signaler qu'en Algérie il y a les Kabyles qui se présentent dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia et Bouira. Le chaoui qui est parlé par les Chaouis qui occupent les Aurès, massif montagneux de l'Algérie méridionale. Le M'zab qui est employé par les mozabites qui vivent dans le Nord du Sahara algérien dont la principale ville c'est Ghadaïa. Le Targui qui est pratiqué par les touaregs qui vivent dans le Sahara, communauté que nous appelons aussi « les hommes bleus ».

I-1-4-Le français

Au moment de la colonisation, le français occupait une place primordiale, elle dominait toute la situation linguistique en Algérie. C'est la seule langue utilisée dans tous les secteurs du pays.

De nos jours, le français joue un rôle très important au sein de la société, de fait qu'elle demeure la langue la plus utilisée dans l'environnement algérien, elle prend sa force dans cet héritage historique d'un siècle et trois décennies. Dans ce contexte que le sociologue Sayad A. écrit « *Parler français, et à plus forte raison pouvoir le lire et l'écrire, reste encore aujourd'hui la condition non seulement de la réussite sociale et économique mais aussi pour beaucoup le moyen de la simple insertion dans le monde moderne et pour commencer, de l'obtention d'un travail* » (1967, P.2016). Le français impose sa présence dans différents domaines, puisqu'il représente la langue du savoir, elle s'ouvre sur le monde extérieur, ce qui lui accorde une place privilégiée.

I-1-5-L'anglais

L'anglais est une langue internationale, elle occupe le statut de la première langue étrangère dans le monde.

En Algérie, l'anglais est considéré comme une deuxième langue étrangère enseignée en première année du cycle moyen, ainsi que dans l'enseignement supérieur comme langue de spécialité. Cette langue fonctionne comme langue d'accès à la technologie et à la civilisation, elle est historiquement neutre contrairement au français qui est imposé par le colonisateur.

Chapitre I : Cadre théorique

I-2-Le statut de la langue française en Algérie

Depuis la colonisation jusqu'aujourd'hui, la langue française tient une place prépondérante dans la société algérienne, et à tous les secteurs de la vie sociale, économique et éducative.

La langue française s'est introduite en Algérie durant la conquête française en 1830, elle était la langue officielle dans toutes les institutions et les administrations algérienne. Comme le souligne G. Grandguillaume :

« La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française »²

La langue française a toujours gardée sa place au sein de la société algérienne même après l'indépendance, elle est utilisée dans plusieurs domaines de la vie quotidienne. Cette langue est enseignée dans l'établissement algérien à partir de la troisième année primaire. Elle a sa place comme langue étrangère au secondaire et la majorité des études supérieures se font également en français surtout dans les matières scientifiques et techniques.

La langue française tient aussi une forte place dans les masses-médias (journaux, télévisions, les émissions radiophoniques, etc.). Ainsi cette langue est demeure très utilisée dans la vie quotidienne des algériens à côté de la langue arabe et du kabyle.

² G. Grandguillaume, 1998, « Langues et représentations identitaires en Algérie .2000 ans d'Algérie, I, dir. J. J. Gonzalès, Carnets Séguier, paris, P.65-78.In :<http://www.algérie-dz.com/forums/archive/index.php/t-38376.html>. Consulté le: 2 juin 2020.

Chapitre I : Considérations théoriques

II-Approche théorique des représentations

Après avoir présenté la situation linguistique et les langues en présence en Algérie, il nous semble utile de définir quelques concepts sociolinguistiques sur lesquels nous sommes basés dans notre travail.

II-1-La sociolinguistique

La sociolinguistique prend en charge l'étude de la langue dans la société, elle décrit les différentes variétés qui existent dans la même communauté linguistique.

La sociolinguistique est définie selon Labov W. comme suit: « *La sociolinguistique c'est la linguistique, puisque la linguistique est l'étude des pratiques langagières dans une société donnée, donc elle prend en charge les différentes langues qu'existent dans une société* » (1976, P.36).

La sociolinguistique est l'étude des comportements linguistiques des groupes sociaux. Le linguiste Fischman considère la sociolinguistique comme une simple de linguistique de parole : « *La sociolinguistique peut être définie comme l'analyse de la parole envisagé dans son contexte social* » (1971, P.46).

La sociolinguistique est donc une branche de la linguistique qui étudie l'influence de la langue dans une société.

II- 2- Les représentations

Le terme représentation est apparu pour la première fois au début du 19^{ème} siècle comme une notion de la psychologie sociale. Elle se définit comme un moyen d'expression de la pensée. Elle désigne en philosophie « *le fait d'évoquer à l'esprit un objet, ce dernier est représenté sous forme de symboles, de signes, d'images, de croyances, de valeurs, etc.* »³ c'est-à-dire que ce terme de représentation rend un objet présent à l'esprit par le biais d'une image, d'un signe ou d'un symbole.

Le concept représentation est conceptualisé par diverses disciplines des sciences humaines (sciences du langage, sociologie, psychologie, anthropologie, philosophie...). Cette notion ne peut pas être existée sans avoir une relation avec la société, la culture, la politique et la langue.

³ Encyclopédie philosophique universelle. « Des notions philosophiques » Dictionnaire n°02. Éd PUF, 1990, France, P.2239-2241.

Chapitre I : Considérations théoriques

Pour le psychologue Moscovici S. Les représentations sociales sont « *des modalités de pensée pratique orientées vers la communication, la compréhension et la maîtrise de l'environnement social, matériel et idéal* » (1984, P.367). Il a défini cette notion de représentation comme une modalité des connaissances particulières ayant pour fonction l'élaboration de comportement de communication entre individus.

Cette notion a été introduite dans le domaine des sciences du langage sous diverses appellations, représentation linguistique, imaginaire linguistique, attitude linguistique, représentation sociolinguistique ou encore idéologie linguistique. Les représentations en sociolinguistique sont liées à l'imagination de l'individu ou d'un groupe d'individus, c'est l'ensemble d'opinions, d'idées et de sentiments qu'ils ont d'une langue ou d'une pratique langagière.

Selon le linguiste Calvet J-L. les représentations sont « *La façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs, aux autres pratiques, comment ils se situent leur langue par rapport aux autres langues en présence* » (1999, P.158). Pour lui les représentations sont les jugements sur les langues et la façon de parler, jugements qui souvent répondent sous forme de stéréotype.

Donc, les représentations linguistiques désignent l'ensemble d'images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent.

II-3- Les attitudes

L'attitude est un concept étroitement attaché aux représentations. Ce terme a subi différentes interprétations selon le domaine d'utilisation. Il est défini dans le dictionnaire de sociologie comme « *une disposition mentale, d'ordre individuel ou collectif, explicatif du comportement social* » (Akoun, A. et Ansart, P., 1999, P.42).

Selon Deschamps J-C. « *Le terme attitude devrait être réservé à la définition d'un sentiment général positif ou négatif à l'égard d'une personne, d'un objet ou d'une idée* » (1996, P.56). Pour lui, l'attitude est la réaction attribuée par un individu envers une personne, un objet ou une idée ; cette réaction peut être négative ou positive.

Le terme a un grand sens dans le champ d'étude de la sociolinguistique. Selon Dubois J. « *les attitudes langagières constituent l'ensemble des opinions explicites ou implicites sur*

Chapitre I : Considérations théoriques

l'usage d'une langue » (1994, P.57). Donc les attitudes linguistiques sont l'ensemble des opinions qui peuvent être exprimées ou inexprimées sur l'usage de la langue.

Pour Calvet J-L. :

« Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celle des autres en leur attribuant des dénominations. Ces dernières relèvent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales, et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard » (1993, P.46).

De ce fait, l'attitude linguistique retourne aux évaluations, opinions et jugements fondus par les locuteurs d'une langue envers une autre langue, tout en accordant à cette langue des valeurs mélioratives ou péjoratives.

II-4-La langue

La langue est l'objet d'étude de la linguistique, Dubois J. affirme que *« au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spéciaux aux membres d'une même communauté »* (Dubois, J. et All., 1994, p.267). De ce point de vue, la langue est un outil de communication utilisée par les membres d'une même société, c'est un ensemble de signes liés à une communauté précise.

La langue est chargée d'assurer la communication entre les individus, comme le confirme Saussure F. *« une production sociale de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus »* (2002, P.17)

II-5- Le contact de langues

Le contact des langues est l'un des concepts fondamentaux de la sociolinguistique, c'est la présence de deux ou plusieurs langues dans une même communauté.

Selon Dubois J., le contact de langues *« est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues »* (Dubois, J. et

Chapitre I : Considérations théoriques

Autres., 1994, P.115). De ce fait, la réalité de contact de langues engendre des phénomènes sociolinguistiques tels que le bilinguisme et le plurilinguisme.

II- 5-1- Le bilinguisme

Le bilinguisme est une situation sociolinguistique, résulte principalement du contact des langues ; c'est la capacité d'un individu à utiliser deux langues différentes.

À ce propos le linguiste Boyer H. a défini le bilinguisme comme suit « *c'est une situation sociolinguistique où deux langues sont bien parlées, mais chacune selon des modalités très particulière* » (2001, P.47) Pour Boyer le bilinguisme est un phénomène sociolinguistique où deux langues sont parlées et maîtrisées, mais tout dépend de la particularité de modalités de chacune.

Dubois J. le définit comme : « *une situation linguistique dont laquelle les sujets parlant sont conduits à utiliser alternativement, selon les situations de communications deux langues différentes* » (Dubois J. et All., 1994, P.47). Dubois J. explique que le phénomène de bilinguisme est toute situation dans laquelle un individu peut s'exprimer et utiliser deux langues différentes dans des situations de communications différentes.

Donc, le bilinguisme c'est la maîtrise parfaite de deux codes linguistiques par un individu ou par une communauté dans des situations de communications.

II-5-2-Le plurilinguisme

Le plurilinguisme est le fait de parler plusieurs langues par un individu ou un groupe social appartenant à une même communauté dans des divers types de communication.

Selon Dubois J., le plurilinguisme se définit comme suit :

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations avec l'administration, etc. On dit une communauté linguistique qu'il est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans divers types de communication » (1994, P.66).

Chapitre I : Considérations théoriques

D'après cette définition, l'individu est considéré comme plurilingue s'il utilise plusieurs langues dans des situations de communication différentes.

Pour le linguiste Boyer H., le plurilinguisme est « *la coexistence de deux ou plusieurs langues au sein du même espace sociolectal, éventuellement parlées de manière privilégiée par des communautés différentes* » (2001, P.75).

II-5-3- L'alternance codique

L'alternance codique appelée également code switching, désigne l'utilisation alterné de deux ou plusieurs langues dans une même conversation.

Gumperz J-J. a défini l'alternance codique comme étant : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou deux systèmes grammaticaux différents* » (1989, P.57). C'est-à-dire l'alternance codique consiste à passer d'une langue à une autre ou d'une variété linguistique à une autre dans un même énoncé ou au sein d'un échange verbal.

Le linguiste Calvet, J-L. de sa part définit ce phénomène comme suit : « *lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour. Il arrive qu'il ne se mélange dans son discours et qu'il produit des énoncés bilingues* » (1996, P.23).

L'alternance codique peut-être, intra-phrastique, inter-phrastique ou extra-phrastique.

II- 5-4- La diglossie

La diglossie désigne une situation où se trouvent deux variétés linguistiques coexistant dans un même territoire. Cette notion est utilisée pour la première fois par le linguiste français Psichari J.

Psichari J. a défini ce concept comme « *une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais son usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre* ». (Psichari. Cité par Boyer H. (2001), P : 482).

Donc, le terme diglossie est utilisé lorsque deux variétés d'une langue sont pratiquées mais utilisées de façon différente. L'une étant représentée comme supérieure "variété haute" ; elle est réservée pour le contexte officiel (la religion, l'administration, la politique, l'école), l'autre inférieure "variété basse" ; elle est utilisée dans les conversations familiales.

Chapitre I : Considérations théoriques

Les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou bien appartenir à deux langues différentes.

Conclusion

Notre travail s'intéresse essentiellement à l'étude comparative des pratiques langagières et représentations de la langue française chez les étudiants de première année licence département de français ; cas des universités de Bejaia et de Jijel.

Dans ce chapitre, en premier lieu nous avons présenté la situation linguistique en Algérie et les langues en présence, ainsi que le statut et la place accordée à la langue française. En second lieu, nous avons essayé de définir des concepts de base ayant une relation avec notre étude tels que la sociolinguistique, les représentations, les attitudes, le contact de langues, le bilinguisme, le plurilinguisme, l'alternance codique, la diglossie.

Dans le chapitre qui suit, nous analyserons les données recueillis pendant l'enquête à travers notre technique d'investigation qui le questionnaire.

Chapitre II : Considérations méthodologiques et analyse du corpus

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Introduction

Nous rappelons que notre étude s'intéresse principalement à déterminer les différentes pratiques et représentations de la langue française chez les étudiants de première année licence département de français, à partir d'une étude comparative dans les deux universités (Bejaia/Jijel).

Dans ce chapitre pratique, nous essayerons en première lieu de faire une description de notre enquête, le terrain et déroulement de l'enquête. Ensuite, nous présenterons notre questionnaire. En deuxième lieu, nous nous baserons sur l'analyse des données recueillies par le biais du questionnaire.

1-L'enquête

Pour la réalisation de ce mémoire, nous avons choisi l'enquête par un questionnaire comme méthode de travail. Notre enquête, a eu lieu à l'université de Bejaia et l'université de Jijel, département de français. L'objectif de cette enquête est de faire une étude comparative entre les deux universités pour analyser les pratiques langagières et représentations du français chez les étudiants de première année licence français.

Notre échantillon est composé essentiellement de quatre-vingt(80) questionnaires, quarante(40) étudiants de l'université de Bejaia et quarante(40) étudiants de l'université de Jijel. Ainsi nous avons distribué quatre-vingt(80) et nous avons récupéré quatre-vingt(80).

1-2-Terrain et déroulement de l'enquête

Nous avons effectué notre enquête dans les wilayas de Bejaia et Jijel et plus précisément dans les universités de Bejaia et Jijel, département de français. Donc, notre enquête englobe deux catégories différents, l'une est berbérophone, l'autre est arabophone.

Notre enquête s'est déroulé le 07, le 08 et le 09 mars 2020, pour l'université de Jijel ; nous avons réalisé les questionnaires facilement et dans des temps courts (un jour qui est le 07 mars) grâce aux enseignants qui nous ont aidé à distribuer les questionnaires pour leurs étudiants et les récupérer à la fin des séances, pour l'université de Bejaia ; nous avons distribué les questionnaires en deux jours (le 08 et le 09 mars) à cause de manque des étudiants dans cette période (après les examens) où les étudiants étaient absents ce qui

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

résume nos difficultés à trouver le nombre souhaitable d'enquêtés, où nous avons passé ces deux jours au bloc six pour obtenir un nombre suffisant.

Nous avons choisi les étudiants de première année français car nous avons estimé que la période dont laquelle ils ont étudié au sein du département de français était suffisant pour qu'ils aient des opinions sur la langue de leur filière, en plus de cela, la langue française constitue pour eux la langue utilisée dans leurs cours et leurs TD.

I-2-Le questionnaire

Le questionnaire est un moyen de recherche qui permet de consulter un grand nombre d'informateurs, afin d'obtenir des résultats pertinents celui-ci représente une méthode quantitative qui s'applique à un ensemble d'échantillon qui doit permettre des inférences statistiques.

D'une manière générale le questionnaire est un outil méthodologique qui permet d'entrer en contact avec des enquêtés par le biais d'un formulaire qui contient des questions de différents types, l'enquêteur obtient des réponses dans le but de mesurer le phénomène étudié.

Le questionnaire peut se présenter sous deux formes : une forme structurée ou une forme non structurée. Le questionnaire structuré est composé des questions fermées ou semi-fermées. Dans ce cas, l'enquêté doit répondre par « oui » ou « non », ou bien choisir une réponse parmi d'autres proposées dans la liste de l'enquêteur. Tandis que le questionnaire non structuré comprend exclusivement des questions ouvertes, dans ce sens, l'enquêté est libre de répondre comme il veut.

2-1-Notre questionnaire

Le questionnaire que nous avons réalisé se compose de quinze (15) questions entre fermées et semi-fermées. Nous l'avons réparti en deux parties essentielles.

La première partie du questionnaire: se pose sur l'identité sociale de notre public d'enquêtés, nous avons commencé par des questions d'âge, sexe, lieu de naissance, lieu de résidence.

La deuxième partie : nous avons posé des questions qui cernent les pratiques langagières de nos enquêtés et leurs compétences langagières :

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

La deuxième question est destinée à la classification de la langue maternelle.

La troisième question, il s'agit de voir la langue préférée des étudiants.

La quatrième, la cinquième, la sixième et la septième : portent sur l'utilisation et les représentations de la langue française dans plusieurs situations à savoir : en famille, entre amis, à l'université.

La huitième, la neuvième et la dixième : connaître la langue utilisée par les étudiants dans leurs lectures personnelles et s'informer sur le genre de la musique écoutée par les étudiants et la dixième s'informer sur les langues utilisées dans les réseaux sociaux.

Les questions onzième et deuxième : s'informer sur le niveau de maîtrise de la langue française et les difficultés rencontrées par les étudiants dans cette langue.

La treizième question : s'informer sur l'usage de la langue française dans l'université algérienne.

La quatorzième et la quinzième : s'informer sur l'utilisation de la langue française et sa valeur.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

L'analyse des données recueillies

1-Identification des enquêtés

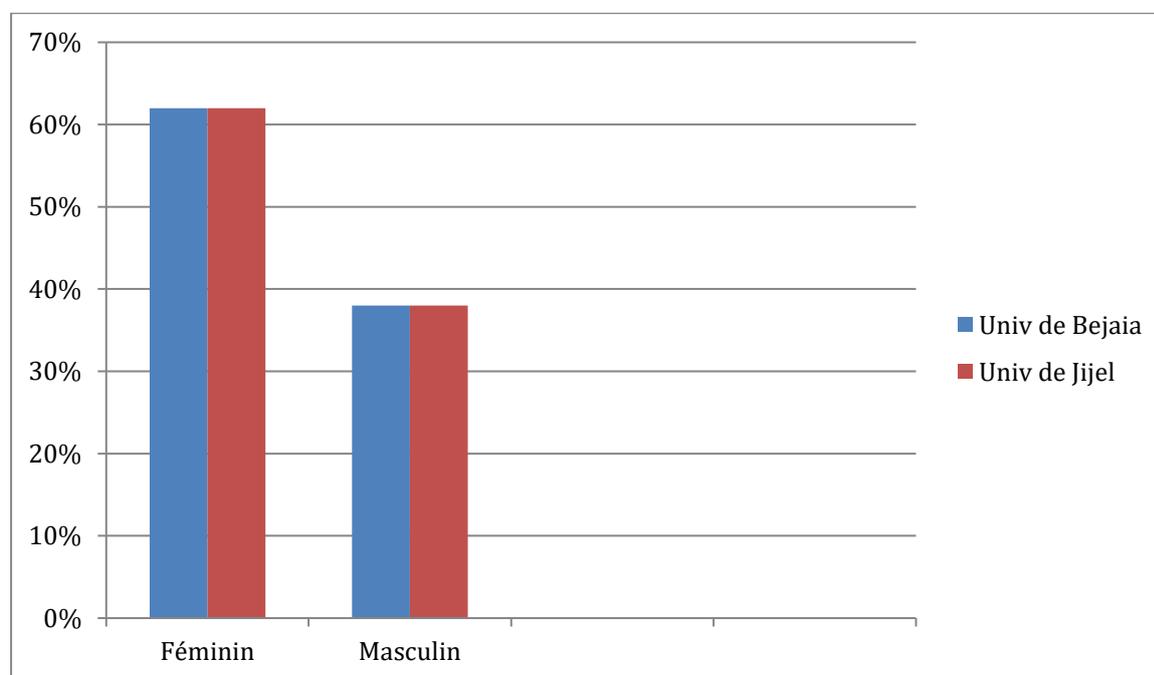
1-1-Variable sexe

Le tableau n°1 : Présente le sexe des étudiants de deux universités.

Étudiants de première année français de l'université de Bejaia			Étudiants de première année français de l'université de Jijel		
Sexe	Nombre	Pourcentage	Sexe	Nombre	Pourcentage
Féminin	25	62%	Féminin	25	62%
Masculin	15	38%	Masculin	15	38%
Total	40	100%	Total	40	100%

Notre échantillon se constitue de 40 étudiants de première année français de l'université de Bejaia et 40 autres sont des étudiants de première année français de l'université de Jijel.

Représentation graphique



Graphique n°1 : Le sexe des enquêtés (féminin/masculin)

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Le public ciblé est un ensemble d'étudiants de première année licence français, qui est constitué de quarante(40) étudiants de l'université de Bejaia : dont vingt-cinq (25) filles et quinze (15) garçons et quarante (40) autres de l'université de Jijel : dont vingt-cinq (25) filles et quinze (15) garçons. Comme nous pouvons le remarquer sur la représentation graphique et le tableau(01).

En effet, la majorité de nos enquêtés dans les deux universités sont du sexe féminin. Nous pouvons expliquer cette variation entre les deux sexes par le fait que le nombre de filles dépasse celui des garçons.

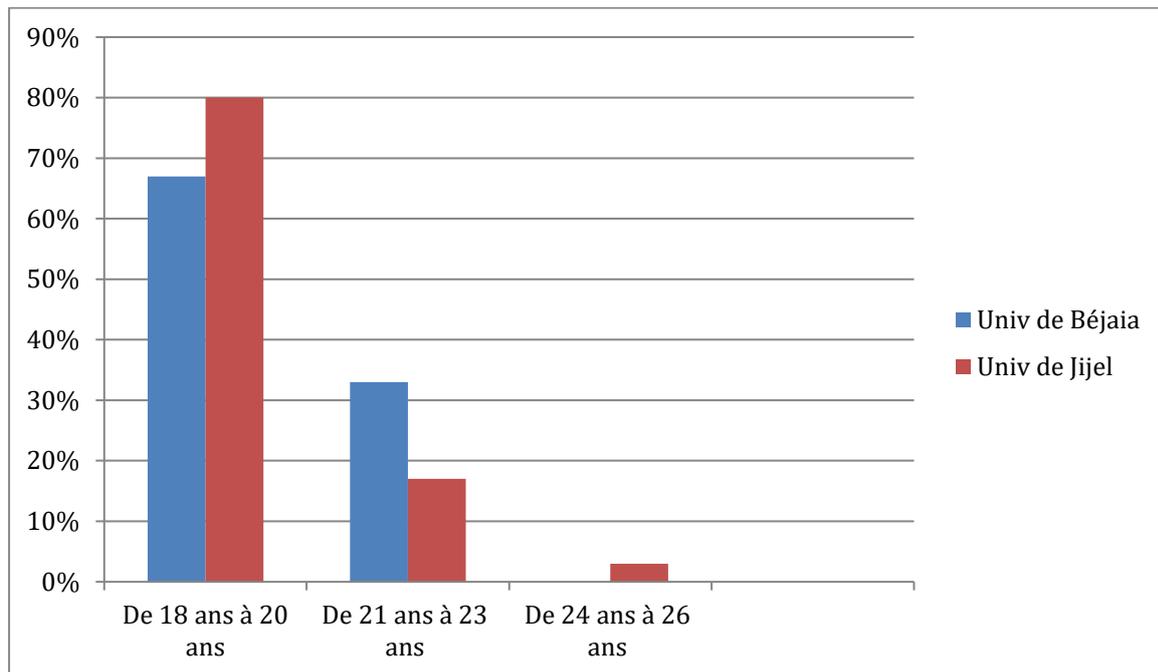
1-2-Variable d'âge

Tableau n°2 : L'intervalle de l'âge

Étudiants de première année français de l'université de Bejaia			Étudiants de première année français de l'université de Jijel		
Intervalle de l'âge	Nombre	Pourcentage	Intervalle de l'âge	Nombre	Pourcentage
De 18 ans à 20ans	27	67%	De 18 ans à 20 ans	32	80%
De 21 ans à 23ans	13	33%	De 21 ans à 23 ans	7	17%
De 24 ans à 26 ans	/	/	De 24 ans à 26 ans	1	3%
Total	40	100%	Total	40	100%

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Représentation graphique



Graphique n°2 : Âge des enquêtés

Les données du tableau nous permettent de dire que, la majorité des étudiants de première année français de l'université de Bejaia sont âgés de 18 ans à 20 ans avec un taux de 67% ; et seulement 33% pour ceux qui sont âgés de 21 ans à 23 ans.

Pour les étudiants de première année français de l'université de Jijel, nous avons remarqué que la majorité des étudiants sont âgés de 18 ans à 20 ans avec un taux de 80% ; et une minorité de 17% pour ceux qui sont âgés de 21 ans à 23 ans, et 3% pour ceux qui sont âgés de 24 ans à 26 ans.

Donc, notre échantillon se compose de jeunes étudiants.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

1-3-Les régions des enquêtés

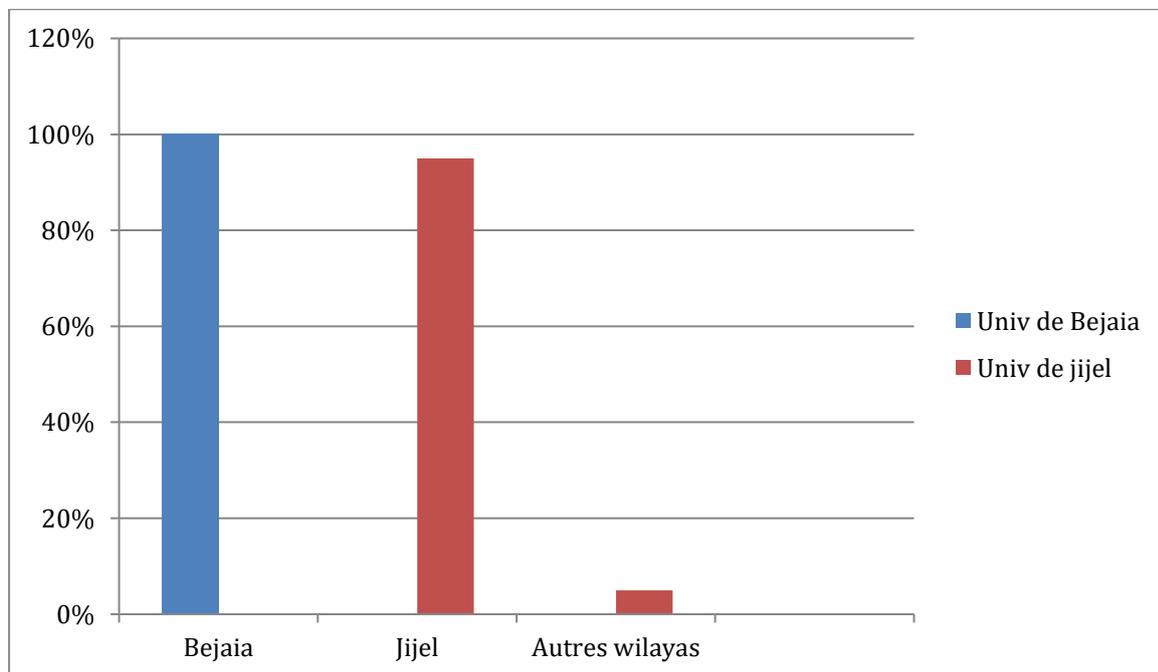
Tableau n°3 : Les régions de nos enquêtés

Enquêtés de l'université de Bejaia	La région	Enquêtés de l'université de Jijel	La région
1	Bejaia	1	Jijel
2	Bejaia	2	Jijel
3	Bejaia	3	Taher (Jijel)
4	Bejaia	4	Jijel
5	El-kseur	5	Jijel
6	Akbou	6	Jijel
7	Darguinah	7	Jijel
8	Sidi Aich	8	Jijel
9	Tingerite	9	Kaouas (Jijel)
10	Chemini	10	Jijel
11	Adekar	11	El-Milia (Jijel)
12	Aouakas	12	Jijel
13	Timezrit	13	Jijel
14	Amizour	14	Jijel
15	Bejaia	15	Jijel
16	IghzarAmkasanozllaguen	16	Bejaia
17	Bejaia	17	Jijel
18	Bejaia	18	Jijel
19	Tazmalt	19	El-Milia (Jijel)
20	Bejaia	20	Jijel
21	Bejaia	21	Jijel
22	Bejaia	22	Jijel
23	Bejaia	23	Jijel
24	Akbou	24	El-Milia (Jijel)
25	Ighzer Amokrane	25	Jijel
26	Tazmalt	26	El-Milia (Jijel)

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

27	Bejaia	27	El-Ancer (Jijel)
28	Dar Djebel	28	Kaouas (Jijel)
29	Bejaia	29	Skikda
30	Bejaia	30	Taher (Jijel)
31	Merdjouamen	31	El-Kannar (Jijel)
32	Barbacha	32	Taher (Jijel)
33	Bejaia	33	Tassoust (Jijel)
34	Kherrata	34	Jijel
35	Barbacha	35	Jijel
36	Bejaia	36	Jijel
37	Akbou	37	Jijel
38	Bejaia	38	Jijel
39	Akbou	39	Jijel
40	Bejaia	40	Jijel

Représentation graphique



Graphique n°3 : Les régions des nos enquêtés

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Nous avons constaté que les étudiants de première année français interrogés à l'université de Bejaia sont tous issus de différentes régions de la wilaya de Bejaia, avec un taux de 100%.

Pour les étudiants de première année français de l'université de Jijel, nous avons constaté que la majorité des étudiants sont issus de différentes régions de la wilaya de Jijel, avec un taux de 95%, et seulement 5% de ces derniers qui sont d'autres wilayas (Bejaia et Skikda).

2- La langue maternelle des enquêtés

Question n°2 : Quelle est votre langue maternelle ?

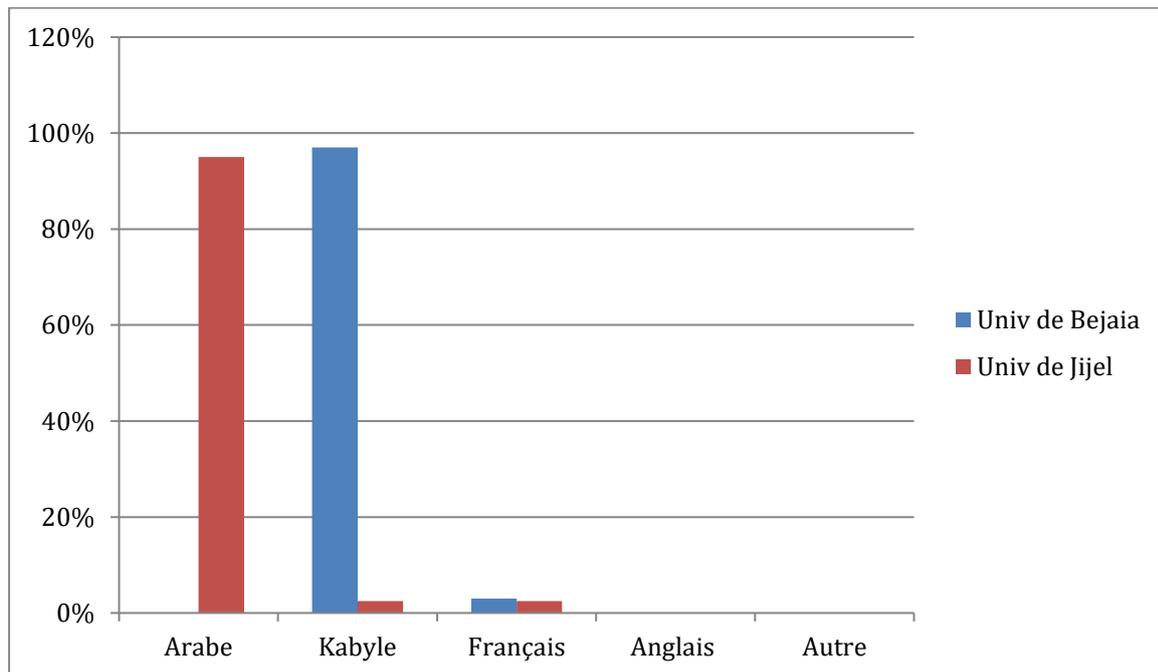
Arabe Kabyle Français Anglais Autre.....

Tableau n°4 : La langue maternelle de nos enquêtés

Étudiants de 1 ^{ère} français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Arabe	/	/	38	95%
Kabyle	39	97%	1	2,5%
Français	1	3%	1	2,5%
Anglais	/	/	/	/
Autres	/	/	/	/
Total	40	100%	40	100%

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Représentation graphique



Graphique n°4 : La langue maternelle de nos enquêtés

La langue maternelle de nos enquêtés diffère d'une région à l'autre, à savoir l'arabe et le kabyle. En effet, les résultats de ce graphe montrent clairement que le kabyle est la langue maternelle d'une majorité des étudiants de première année français de l'université de Bejaia avec un taux de 97%, et seulement un seul enquêtés a signalé le français comme langue maternelle ce qui représente un pourcentage inférieur de 3%. Et personne de nos enquêtés n'a l'arabe et l'anglais comme langue maternelle. Donc, nous remarquons que la majorité des étudiants de Bejaia ont le kabyle comme langue maternelle. De ce fait, les étudiants de cette université sont presque tous des kabylophones.

Quant à l'université de Jijel, nous constatons que l'arabe est la langue maternelle d'une majorité des étudiants de première année français avec un taux de 95%. Ils ne sont que 2,5% de cet effectif qui a signalé le kabyle comme langue maternelle et ce pourcentage représente une seule personne, et seulement un seul enquêté a signalé le français comme langue maternelle ce qui représente un pourcentage faible de 2,5%. Et personne de nos enquêtés n'a l'anglais comme langue maternelle. Donc, nous remarquons que la majorité des étudiants de Jijel ont l'arabe comme langue maternelle. De ce fait, les étudiants de cette université sont presque tous des arabophones.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

3- Les langues préférées de nos enquêtes

Question n°3 : quelle(s) langue(s) préférez-vous le plus ?

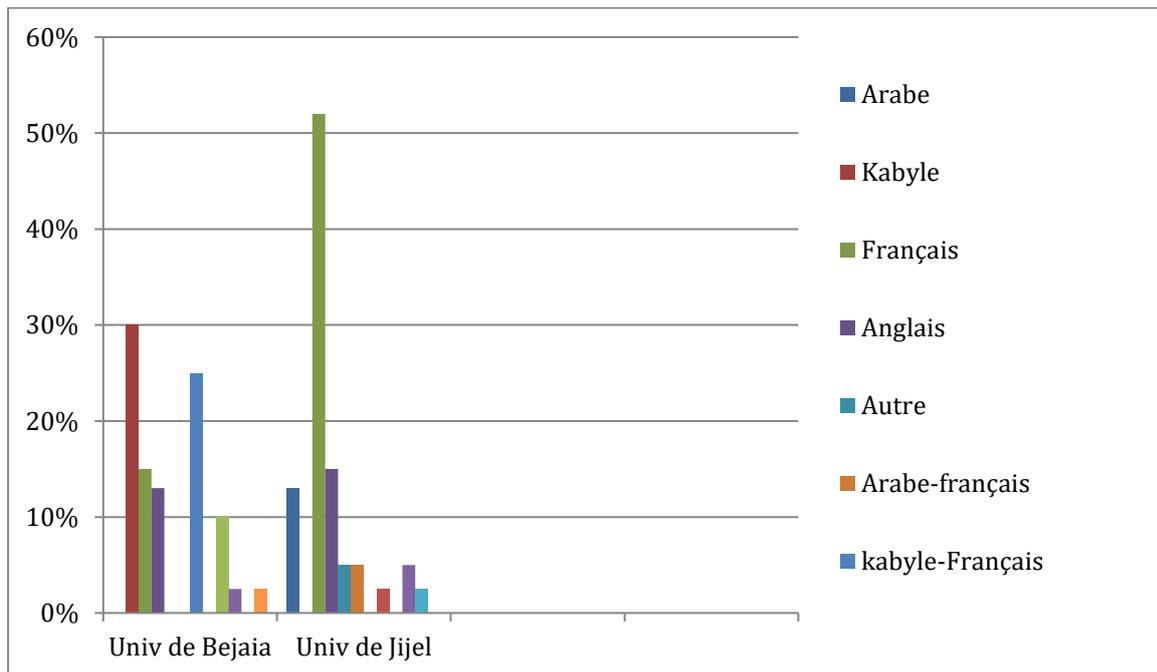
Arabe Kabyle Français Anglais Autre.....

Tableau n°5 : Les langues préférées de nos enquêtés

Étudiants de 1 ^{ère} année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Les langues préférées				
Arabe	/	/	5	13%
Kabyle	12	30%	/	/
Français	6	15%	21	52%
Anglais	5	13%	6	15%
Autre	/	/	2	5%
Arabe-Français	/	/	2	5%
Kabyle-Français	10	25%	/	/
Arabe-Français- Anglais	/	/	1	2,5%
Kabyle- Français- Anglais	4	10%	/	/
Français- Anglais	1	2,5%	2	5%
Kabyle-Anglais	/	/	1	2,5%
Arabe-Kabyle- Français- Anglais	1	2,5%	/	/

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Représentation graphique



Graphique n°5 : Les langues préférées de nos enquêtés

D'après les résultats obtenus dans le tableau, nous constatons que les étudiants de première année français de l'université de Bejaia préfèrent majoritairement le kabyle avec un taux de 30% ils justifient ce choix par le fait qu'ils ont le kabyle comme langue maternelle ; et un taux de 25% d'étudiants qui préfèrent mélanger entre les deux langues (Kabyle et français). Ce choix est justifié par le fait qu'ils ont l'habitude d'utiliser ces deux langues depuis leur enfance et aussi la majorité d'étudiants ont le kabyle comme langue maternelle, et avec un pourcentage de 15% de ceux qui préfèrent le français. D'après leurs justifications, le français est leur langue d'étude car cette langue est facile et très riche.

Nous trouvons une autre catégorie qui a choisi l'anglais comme langue favorite ; avec un taux de 13% parce que pour eux c'est une langue internationale, et seulement un pourcentage de 10% qui préfèrent mélanger entre trois langues (kabyle, français et anglais) parce qu'ils aiment parler plusieurs langues. Et seulement un taux de 2,5% de nos enquêtés qui préfèrent les trois langues : kabyle, français et autre (allemand), le même pourcentage pour ceux qui préfèrent français et anglais, et ceux qui ont choisi l'arabe, le kabyle, le français et l'anglais parce qu'ils aiment connaître toutes les langues pour connaître différentes cultures. Tandis que nous n'avons remarqué personne qui préfère l'arabe.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Pour les étudiants de première année français de l'université de Jijel, nous avons trouvé un pourcentage très élevé soit 52% qui préfèrent la langue française par rapport à d'autres langues. Ils justifient leurs choix, par le fait que le français pour eux est une langue facile et très riche, et parce qu'ils aiment cette langue depuis leur enfance, et ils sont très compétents dans cette langue, et pour certains d'autres ils considèrent cette langue comme profession du futur.

En revanche, nous avons trouvé 15% d'étudiants qui préfèrent l'anglais puisqu'elle est une langue internationale, pour eux c'est la langue de la recherche scientifique. Concernant l'arabe, nous avons trouvé un taux de 13%. Ils justifient leurs choix, par le fait que l'arabe c'est la langue du coran, leur langue maternelle, la langue officielle en Algérie. Et aussi il y a ceux qui préfèrent d'autres langues (Italienne) avec un taux de 5% ; car ils aiment leurs cultures et écouter la musique avec cette langue, également nous avons le même pourcentage 5% d'étudiants pour ceux qui préfèrent arabe et français, et ceux qui préfèrent français et anglais. Ce choix est justifié par le fait que qu'ils aiment les civilisations française et anglaise. Par ailleurs nous avons seulement un seul étudiant avec un taux de 2,5% qui préfère arabe, français et anglais, et le même pourcentage 2,5% pour un étudiant qui préfère kabyle et anglais. Tandis que nous n'avons remarqué personne qui préfère le kabyle.

Comme nous pouvons le remarquer, la majorité de nos enquêtés des deux universités ne préfèrent pas uniquement une seule langue, par contre ils préfèrent deux langues où plusieurs langues. Ces résultats donc montrent que ces étudiants sont en contact avec plusieurs langues soit la langue de leurs spécialités (français) et leurs langues maternelles (l'arabe ou le kabyle) ou d'autres langues. Ces résultats reflètent la richesse de la situation sociolinguistique dans les deux universités.

4- Les langues parlées par les enquêtés dans la vie quotidienne

Questions n°4 : En dehors de l'université, avec quelle(s) langue(s) discutez-vous dans la vie quotidienne ?

Arabe Kabyle Français Anglais Autre.....

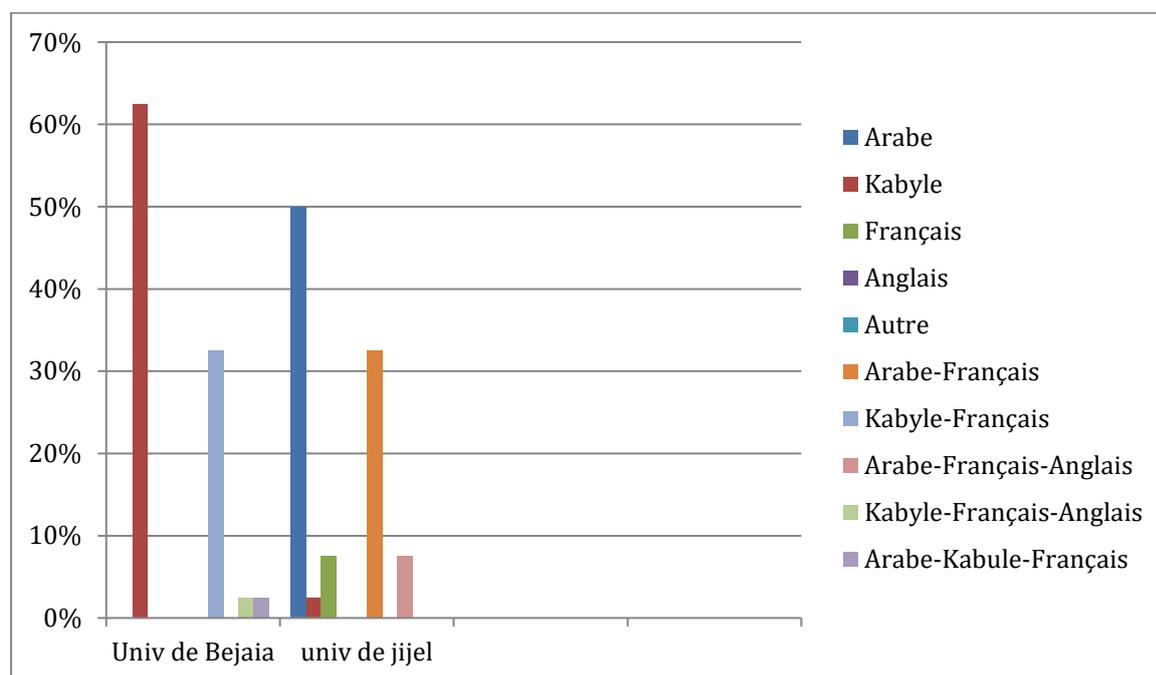
Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Tableau n°6 : Les langues parlées par nos enquêtés dans la vie quotidienne

Étudiants de première années Français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Les langues parlées				
Arabe	/	/	20	50%
Kabyle	25	62,5%	1	2,5%
Français	/	/	3	7,5%
Anglais	/	/	/	/
Autre	/	/	/	/
Arabe- Français	/	/	13	32,5%
Kabyle-Français	13	32,5%	/	/
Arabe-Français- Anglais	/	/	3	7,5%
Kabyle- Français- Anglais	1	2,5%	/	/
Arabe-Kabyle- Français	1	2,5%	/	/

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Représentation graphique



Graphique n°6 : Les langues parlées par nos enquêtés dans la vie quotidienne

À travers les résultats obtenus dans ce graphe, pour les étudiants de première année français de l'université de Bejaia ; nous trouvons que la majorité des étudiants parlent le kabyle dans leurs vies quotidiennes avec un taux de 62,5% parce que tous nos enquêtés de l'université de Bejaia sont issus dans une région kabyle, ils ont le kabyle comme langue maternelle. Et nous trouvons le même pourcentage 2,5% ; pour ceux qui mélangent entre trois langues (kabyle, français et anglais) et ceux qui utilisent aussi arabe, kabyle et français. Par contre aucun des étudiants de Bejaia n'a signalé utiliser l'arabe.

Concernant les étudiants de Jijel, nous remarquons que la majorité parle l'arabe dans la vie quotidienne avec un taux de 50% nous expliquons ce pourcentage par le fait que la majorité de nos étudiants ont l'arabe comme langue maternelle et un autre pourcentage remarquable de 32,5% qui mélangent entre l'arabe et le français. Une minorité d'étudiants parlent le français avec un taux de 7,5%, de même pourcentage pour ceux qui mélangent entre les trois langues arabe, français et anglais. Et seulement un taux de 2,5% qu'utilise le kabyle.

Donc, nous avons constaté à partir de ces résultats, que la langue maternelle est la plus utilisée auprès de nos enquêtés des deux universités (Bejaia/ Jijel) dans leur vie quotidienne, ainsi le français est toujours présent dans leurs discussions quotidiennes, et cela est dû par le

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

fait que ces étudiants des deux universités sont influencés par leur langue d'études et leurs langues maternelles.

5- Les langues parlées par les enquêtés avec les instances administratives

Question n°5 : À l'université, avec quelle(s) langue(s) discutez-vous les instances administratives ?

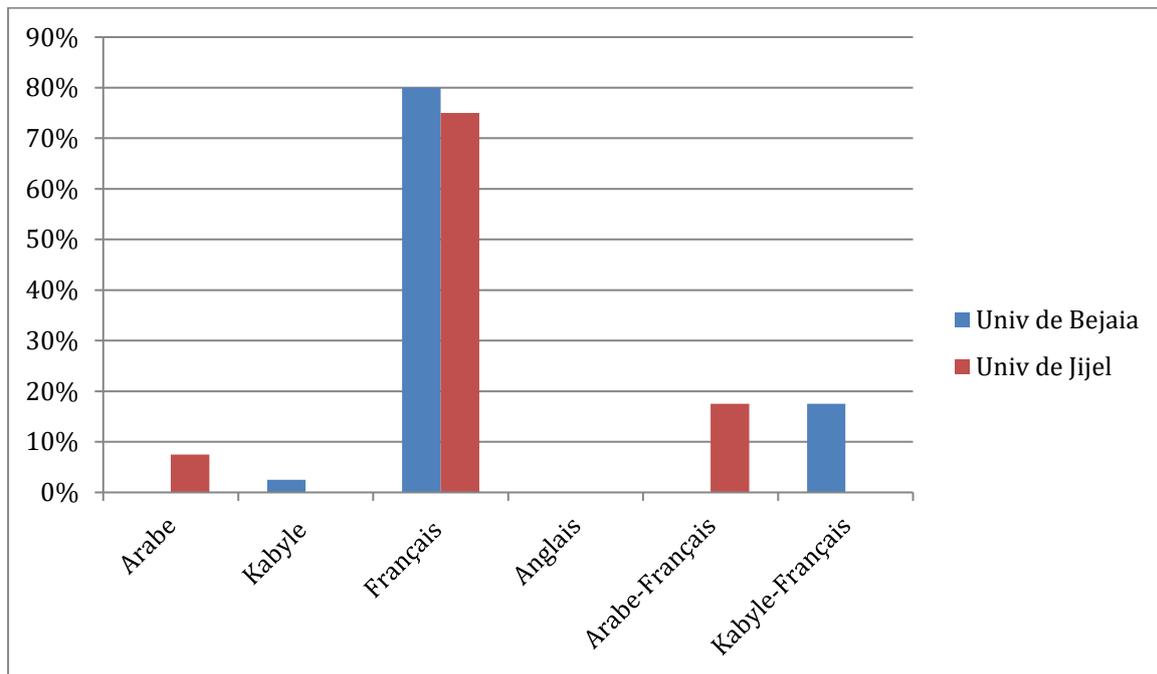
Arabe Kabyle Français Anglais Autre.....

Tableau n°7 : Les langues parlées par nos enquêtés avec les instances administrative

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Les langues parlées				
Arabe	/	/	3	7,5%
Kabyle	1	2,5%	/	/
Français	32	80%	30	75%
Anglais	/	/	/	/
Autre	/	/	/	/
Arabe- Français	/	/	7	17,5%
Kabyle-Français	7	17,5%	/	/

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Représentation graphique



Graphique n°7 : Les langues parlées par nos enquêtés avec les instances administratives

Les résultats obtenus à partir de tableau ci-dessus, montrent que 80% étudiants de première année français de l'université de Bejaia utilisent majoritairement le français avec les instances administratives. Et un taux de 17,5% qui mélangent entre les deux langues Kabyle et français. Et seulement un pourcentage de 2,5% emploie le kabyle.

Pour les étudiants de première année français de l'université de Jijel, nous avons remarqué que la majorité des étudiants utilisent le français dans les instances administratives avec un taux de 75%. Et un taux de 17,5% qui mélangent entre les deux langues arabe et français. Et seulement un pourcentage de 7,5% emploie l'arabe.

Donc, nous avons remarqué que les étudiants des deux universités (Bejaia et Jijel) utilisent majoritairement le français dans les instances administratives puisqu'ils se réfèrent toujours à leur langue d'études.

6-Les langues parlées par les enquêtés avec les camarades de classe

Question n°6 : À l'université, avec quelle(s) langue(s) discutez-vous avec vos camarades de classe ?

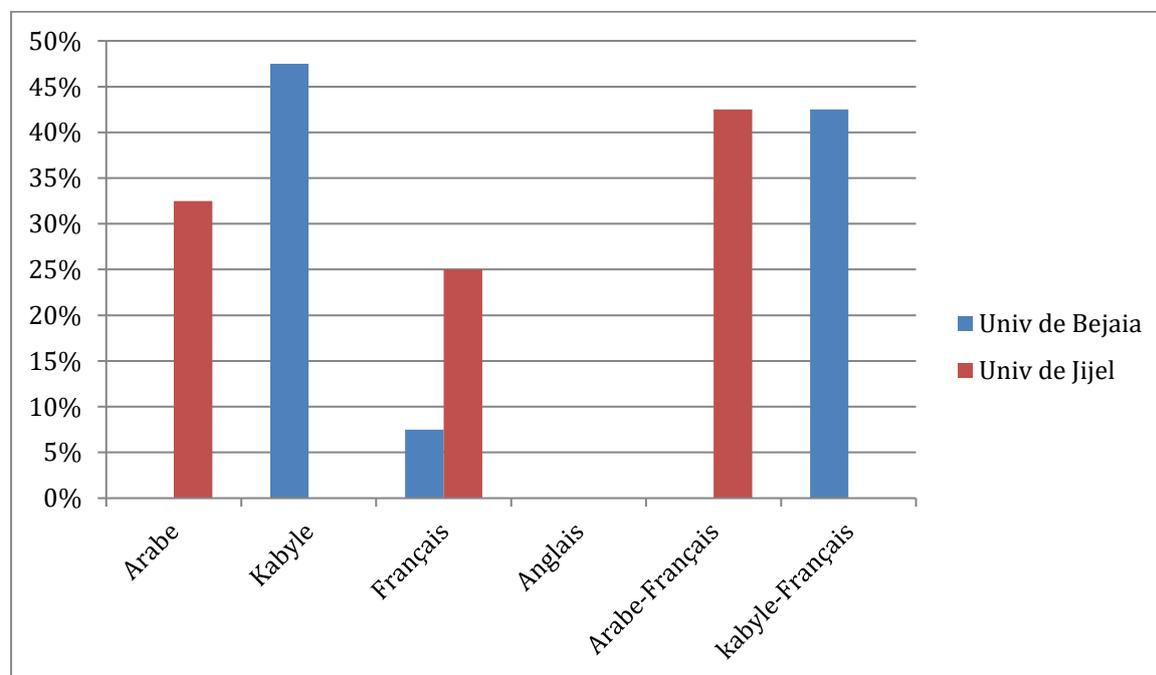
Arabe Kabyle Français Anglais Autre.....

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Tableau n°8 : Les langues parlées par nos enquêtés avec leurs camarades de classe

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Arabe	/	/	13	32,5%
Kabyle	19	47,5%	/	/
Français	3	7,5%	10	25%
Anglais	/	/	/	/
Autre	/	/	/	/
Arabe- Français	/	/	17	42,5%
Kabyle-Français	17	42,5%	/	/

Représentation graphique



Graphique n°8 : Les langues parlées par nos enquêtés avec leurs camarades de classe

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Nous avons constaté que la plupart des étudiants de première année français de l'université de Bejaia parlent le kabyle avec leurs camarades de classe avec un taux de 47,5% ; nous expliquons cela par le fait que c'est leur langue maternelle, aussi il y a ceux qui mélangent entre le kabyle et le français avec un taux de 42,5%. Et seulement un pourcentage de 7,5% de nos enquêtés utilisent le français avec leurs camarades de classe.

Concernant les étudiants de première année français de l'université de Jijel, nous avons remarqué que la majorité des étudiants mélangent entre l'arabe et le français avec leurs camarades de classe avec un taux de 42,5%. Et un pourcentage de 32,5% pour ceux qui utilisent l'arabe ; nous expliquons cela par le fait que c'est leur langue maternelle. Et un taux de 25% de nos enquêtés utilisent le français avec leurs camarades de classe.

Donc, nous avons constaté que l'arabe, le kabyle, le français occupe une place très importante chez les étudiants de première année français des deux universités dans leurs conversations. Donc, la majorité d'entre eux utilisent leurs langues maternelles et leurs langues d'études pour discuter avec leurs camarades de classe.

7- Les langues parlées par les enquêtés avec les enseignants

Question n°7 : Pendant les cours, avec quelle(s) langue(s) discutez-vous avec les enseignants ?

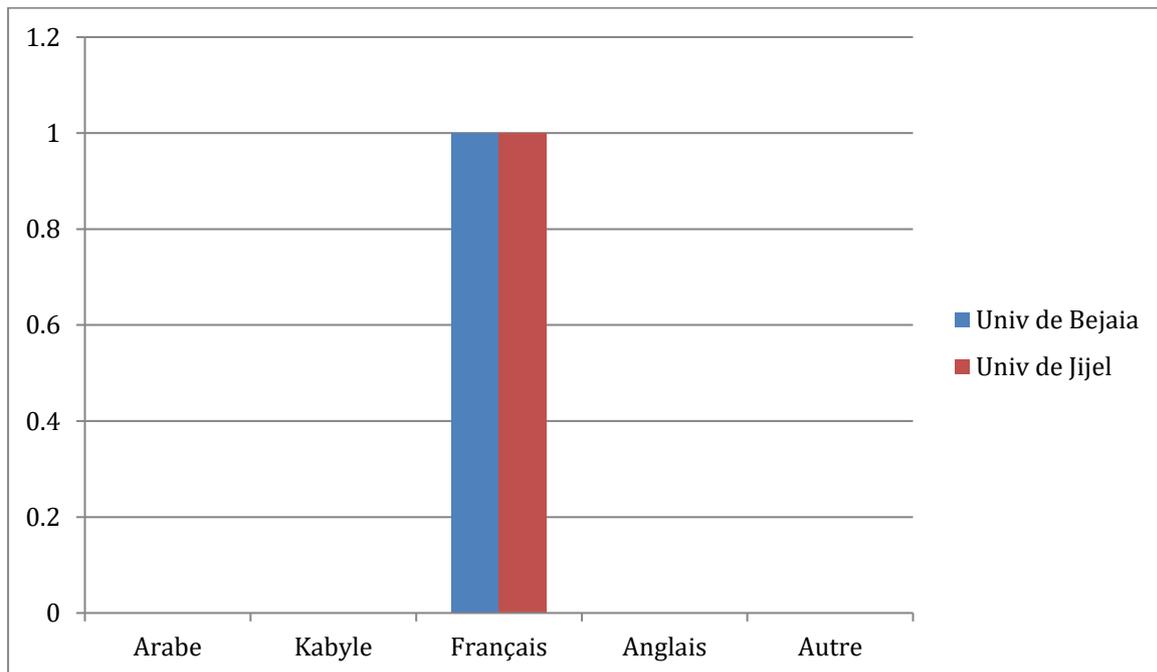
Arabe Kabyle Français Anglais Autre.....

Tableau n°9 : Les langues parlées par nos enquêtés avec leurs enseignants

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Les langues parlées				
Arabe	/	/	/	/
Kabyle	/	/	/	/
Français	40	100%	40	100%
Anglais	/	/	/	/
Autre	/	/	/	/

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Représentation graphique



Graphique n°9 : Les langues parlées par nos enquêtés avec leurs enseignants

À travers les résultats obtenus dans ce graphe, nous avons pu trouver chez les étudiants de première année français des deux universités le même pourcentage, ils parlent tous le français avec un taux de 100%. Nous expliquons cela par le fait que le français non seulement leur langue de spécialité ; mais les enseignants refusent de parler avec une autre langue en classe pendant les cours.

8- Les langues utilisées par les enquêtés lors de lectures personnelles

Question n°8 : Quelle est la langue que vous utilisez lors de lectures personnelles (journaux, les romans, les articles) ?

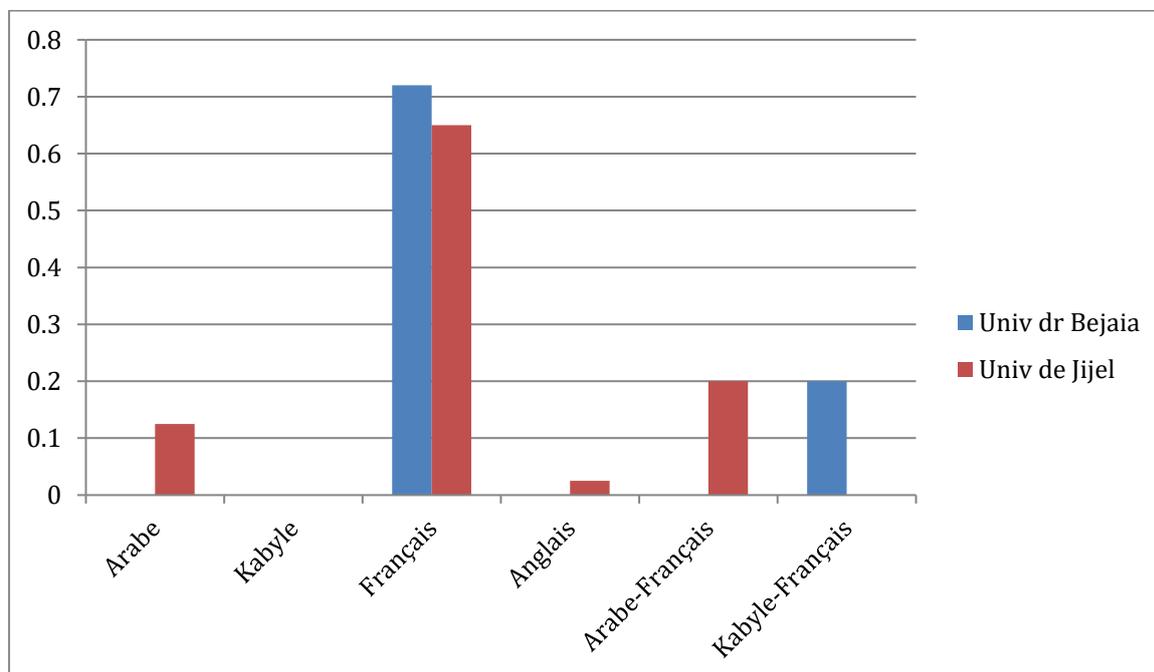
Arabe Kabyle Français Anglais Autre.....

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Tableau n°10 : Les langues utilisées par nos enquêtés lors de lectures personnelles

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Arabe	/	/	5	12,5%
Kabyle	/	/	/	/
Français	29	72%	26	65%
Anglais	/	/	1	2,5%
Autre	/	/	/	/
Arabe- Français	/	/	8	20%
Kabyle-Français	8	20%	/	/
Total	40	100%	40	100%

Représentation graphique



Graphique n°10 : Les langues utilisées par nos enquêtés lors de lectures personnelles

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

D'après les résultats obtenus dans le tableau, nous avons constaté que les étudiants de première année de l'université de Bejaia utilisent majoritairement le français lors des lectures personnelles avec un taux de 72%.

Et un taux de 20% d'étudiants qui utilisent les deux langues kabyle et français, un pourcentage de 8% pour ceux qui utilisent les deux langues arabe et français lors des lectures personnelles.

Pour nos enquêtés de première année français de l'université de Jijel, la majorité utilisent le français lors des lectures personnelles avec un taux de 65%, et un taux de 20% d'étudiants qui utilisent les deux langues arabe et français, et un pourcentage de 12,5% pour ceux qui utilisent l'arabe, et seulement 2,5% qui utilisent l'anglais lors des lectures personnelles.

D'après cela, nous pouvons dire que le français a un rôle très important dans leurs lectures personnelles. Donc, la langue française est très répandue dans les deux universités.

9- Les langues préférées pour l'écoute de la musique

Question n°9 : Avec quelle(s) langue(s) écoutez-vous la musique ?

Arabe Kabyle Français Anglais Autre.....

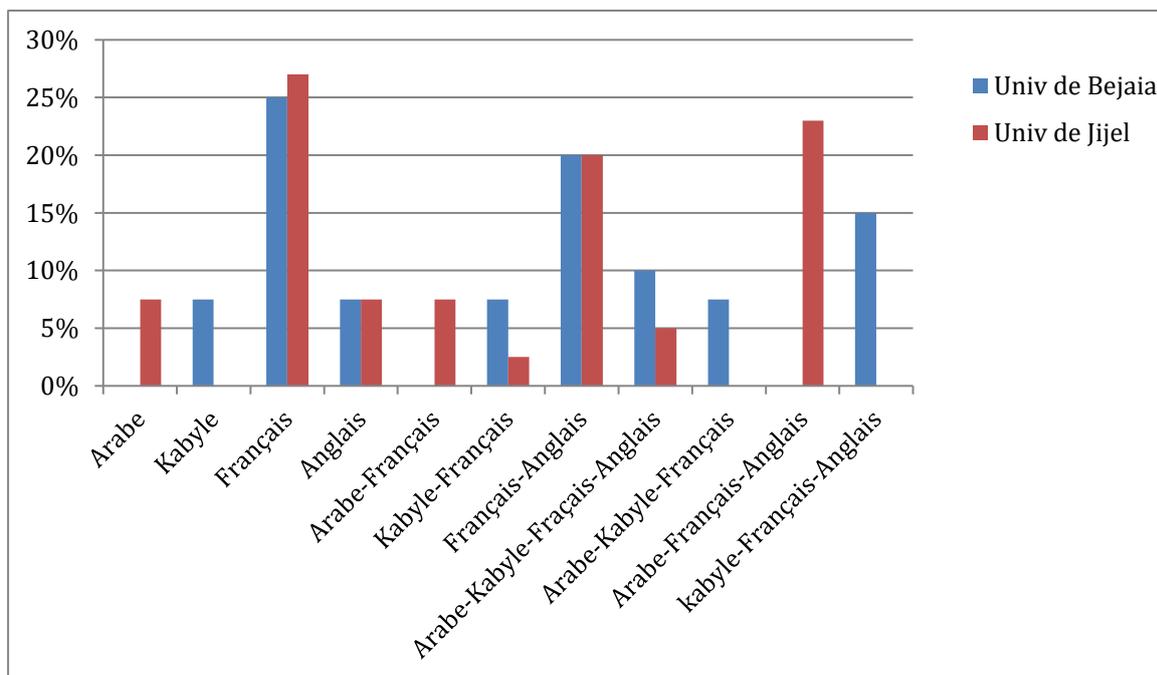
Tableau n°11 : Les langues préférées par nos enquêtés pour écouter la musique

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Arabe	/	/	3	7,5%
Kabyle	3	7,5%	/	/
Français	10	25%	11	27%
Anglais	3	7,5%	3	7,5%
Arabe- Français	/	/	3	7,5%
Kabyle-Français	3	7,5%	1	2,5%
Français-Anglais	8	20%	8	20%
Arabe-Kabyle-	4	10%	2	5%

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Français- Anglais				
Arabe-Kabyle- Français	3	7,5%	/	/
Arabe-Français- Anglais	/	/	9	23%
Kabyle- Français- Anglais	6	15%	/	/
Total	40	100%	40	100%

Représentation graphique



Graphique n°11 : Les langues préférées par nos enquêtés pour écouter la musique

D'après les résultats obtenus, les étudiants de première année licence français de l'université de Bejaia écoutent la musique française avec un taux de 25% parce qu'ils aiment cette langue, elle est la plus préférée pour eux et aussi pour améliorer leurs niveaux. Un pourcentage de 20% pour ceux qui aiment écouter la musique française et anglaise. Parmi ces étudiants, il y a certains d'entre eux qui préfèrent la musique française, kabyle et aussi

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

anglaise en même temps avec un taux de 15%. Et 10% pour ceux qui aiment écouter la musique en arabe, en kabyle, en français et anglais.

Une minorité d'étudiants écoutent la musique kabyle avec un taux de 7,5%, de même pourcentage pour ceux qui préfèrent entendre la musique anglaise, et aussi ceux qui préfèrent écouter la musique en différentes langues en même temps (en arabe, en kabyle et en français), et pour ceux qui écoutent la musique française et kabyle.

Pour les étudiants de première année licence français de l'université de Jijel, la majorité écoutent la musique française avec un taux de 27%. Un pourcentage de 23% pour ceux qui aiment écouter la musique en différentes langues (arabe, français, anglais).

Comme il y a aussi un nombre d'étudiants qui écoutent de la musique en deux langues (français, anglais) avec un taux de 20%. Une minorité d'étudiants écoutent la musique arabe avec un taux de 7,5%, de même pourcentage pour ceux qui préfèrent écouter la musique anglaise, et aussi pour ceux qui écoutent la musique en deux langues (arabe, français). Et seulement 5% pour ceux qui écoutent de la musique en quatre langues (arabe, kabyle, français, anglais). Et avec un pourcentage minimal de 2,5% pour les étudiants qui écoutent la musique française et kabyle.

Donc, nous avons trouvé chez les étudiants des deux universités, que la langue française est la langue préférée pour l'écoute de la musique.

10- Les langues utilisées par les enquêtés sur les réseaux sociaux

Question n°10 : Quelle(s) langue(s) utilisez-vous sur les réseaux sociaux ?

Arabe Kabyle Français Anglais Autre.....

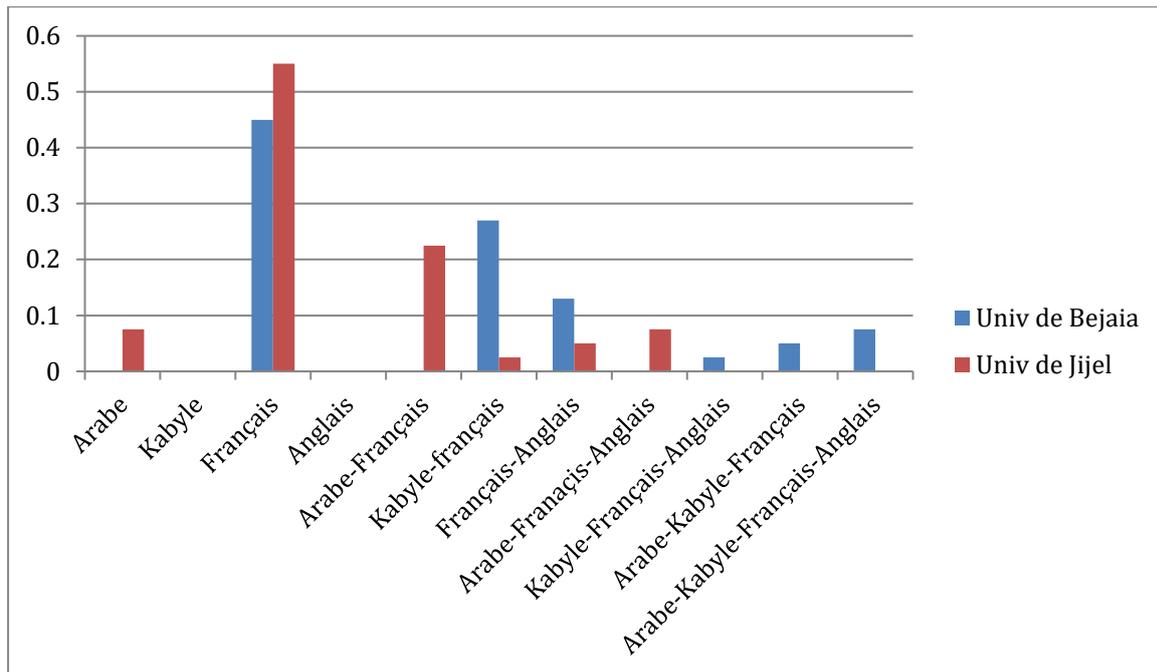
Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Tableau n°12 : Les langues utilisées par nos enquêtés via les réseaux sociaux

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Arabe	/	/	3	7,5%
Kabyle	/	/	/	/
Français	18	45%	22	55%
Anglais	/	/	/	/
Arabe- Français	/	/	9	22,5%
Kabyle-Français	11	27%	1	2,5%
Français- Anglais	5	13%	2	5%
Arabe-Français- Anglais	/	/	3	7,5%
Kabyle- Français- Anglais	1	2,5%	/	/
Arabe-Kabyle- Français	2	5%	/	/
Arabe-kabyle- Français- Anglais	3	7,5%	/	/

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Représentation graphique



Graphique n°12 : Les langues utilisées par nos enquêtés via les réseaux sociaux

D'après le graphe ci-dessus, nous avons constaté que les étudiants de première année licence français de l'université de Bejaia utilisent majoritairement via les réseaux sociaux la langue française avec un taux de 45%. Un pourcentage de 27% pour ceux qui communiquent en kabyle et en français. Et 13% pour ceux qui utilisent le français et l'anglais. Une minorité d'étudiants qui communiquent en quatre langues (arabe, kabyle, français et anglais) avec un taux de 7,5%.

Et seulement 5% pour ceux qui utilisent trois langues (arabe, kabyle, français). Et avec un pourcentage minimal de 2,5% d'étudiants qui communiquent en différentes langues (kabyle, français, anglais).

Pour les étudiants de première année licence français de l'université de Jijel, nous constatons que la majorité d'étudiants utilisent les réseaux sociaux en langue française avec un taux de 55%. Un pourcentage de 22,5% d'étudiants qui communiquent en deux langues (arabe, français).

Une minorité d'étudiants communiquent en arabe avec un taux de 7,5%, de même pourcentage pour ceux qui utilisent différentes langues (arabe, français, anglais). Et seulement 5% pour ceux qui utilisent le français et l'anglais. Et avec un pourcentage minimal de 2,5% pour les étudiants qui utilisent le kabyle et le français.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Nous avons abouti à un constat que pour nos enquêtés des deux universités, la langue française est la plus présente pour communiquer sur les réseaux sociaux.

11- Le niveau de maîtrise de la langue française chez les enquêtés

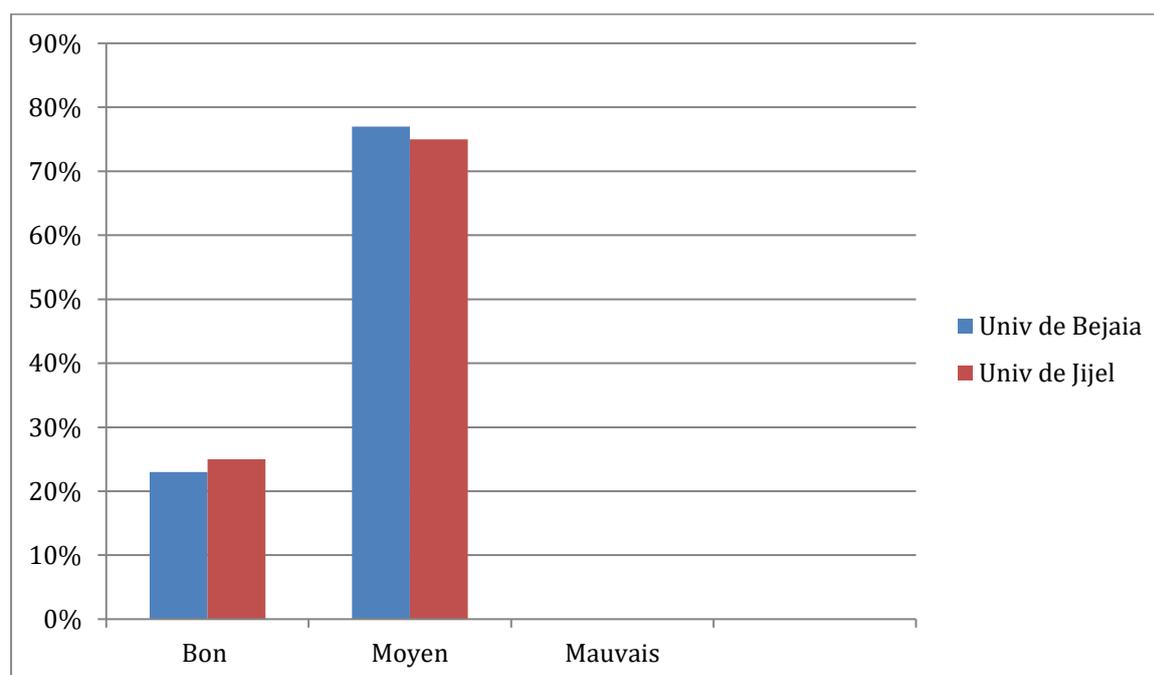
Question n°11 : Quel est votre niveau de maîtrise de la langue française ?

Bon moyen Mauvais

Tableau n°13 : Le niveau de maîtrise de la langue française par nos enquêtés

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Niveau de maîtrise du français				
Bon	9	23%	10	25%
Moyen	31	77%	30	75%
Mauvais	/	/	/	/
Total	40	100%	40	100%

Représentation graphique



Graphique n°13 : Le niveau de maîtrise de la langue française chez nos enquêtés.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

D'après la représentation graphique ci-dessus, nous avons remarqué que la majorité de nos étudiants de l'université de Bejaia ont un moyen de maitrise de la langue française avec un taux de 77%.

23% d'entre eux ont un niveau bon ce qui veut dire qu'ils ont des compétences plus élevées. Par ailleurs, aucun de ces étudiants de Bejaia n'a un niveau mauvais de maitrise de la langue française.

Pour nos étudiants de l'université de Jijel, la plupart d'entre eux ont un niveau moyen avec un taux de 7,5%. Et un pourcentage de 25% qui ont un bon niveau de maitrise de la langue française ; ce qui justifie leurs compétences en langue française.

Nous remarquons qu'aucun de nos enquêtés de Jijel n'a un niveau mauvais de maitrise de la langue française.

D'après cela, nous pouvons dire que la majorité des étudiants des deux universités ont un niveau moyen de maitrise de la langue française. Nous pouvons expliquer cela par le fait qu'ils sont des premières années, ils n'ont pas encore un bon niveau de maitrise de cette langue. Tandis qu'il y a d'entre eux qui ont une bonne maitrise de la langue française.

Donc, les étudiants des universités de Bejaia et de Jijel ont le même niveau de maitrise de la langue française.

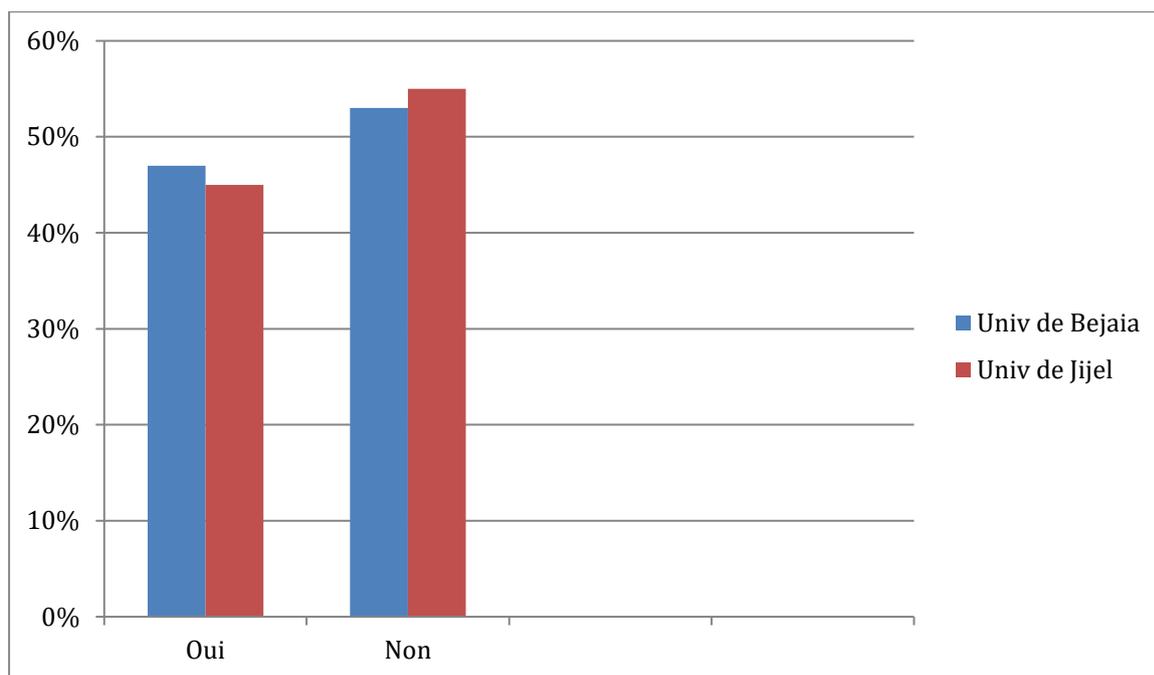
12- Les difficultés rencontrées par les enquêtés en français

Question n°12 : Trouvez-vous des difficultés en français ? Oui Non

-Si oui, dites si à : L'oral L'écrit

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Représentation graphique



Graphique n°14 Difficultés rencontrées par nos enquêtés en langue française

D'après les données du graphe, nous remarquons que la majorité des étudiants de l'université de Bejaia ne trouvent pas de difficultés en français avec un taux de 53%. Nous pouvons justifier cela que ces étudiants pratiquent toujours la langue française parce que c'est leur langue de spécialité. Un pourcentage de 47% pour les étudiants qui ont des difficultés en français parce qu'ils considèrent que la langue française se caractérise par des règles grammaticales compliquées.

Pour les étudiants de Jijel, nous avons remarqué que la majorité des étudiants ne trouvent pas de difficultés en langue française avec un taux de 55%. Nous pouvons expliquer cela par le fait que c'est leur langue d'études donc, ils ont une bonne maîtrise de la langue française. Et un pourcentage de 45% pour ceux qui ont des difficultés en français. Nous avons expliqué ce pourcentage par le fait que ces étudiants considèrent que la langue française très complexe et difficile à comprendre surtout dans les règles grammaticales.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Genre de difficultés (à l'oral ou à l'écrit)

Tableau n°14 : Les difficultés des étudiants en français (l'oral et l'écrit)

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
À l'oral	14	35%	12	30%
À l'écrit	5	12,5%	5	12,5%
Les deux	/	/	1	2,5%
Total	40	100%	40	100%

Les données du tableau, nous permettent de dire que la majorité des étudiants de Bejaia ont des difficultés en français à l'oral avec un taux de 35%, et seulement 12,5% à l'écrit. Pour les étudiants de Jijel, nous avons constaté que 30% des étudiants trouvent des difficultés en français à l'écrit, et seulement 12,5% à l'écrit. Parmi ces étudiants il y a ceux qui ont des difficultés à l'oral et à l'écrit en même temps.

Nous pouvons justifier ces difficultés à l'écrit par l'absence de la lecture, l'ignorance de certaines règles grammaticales. Et pour celles de l'oral, est le manque de la communication pendant les cours entre les enseignants et les étudiants, l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue étrangère.

Donc, nous avons remarqué que la majorité de nos enquêtés, que ce soit de l'université de Bejaia ou de l'université de Jijel, ont des difficultés beaucoup plus à l'oral qu'à l'écrit dans la langue française.

13-L'usage de la langue française dans l'université algérienne favorable/défavorable

Question n°13 : Selon vous, l'usage de la langue française dans l'université algérienne est :

Favorable

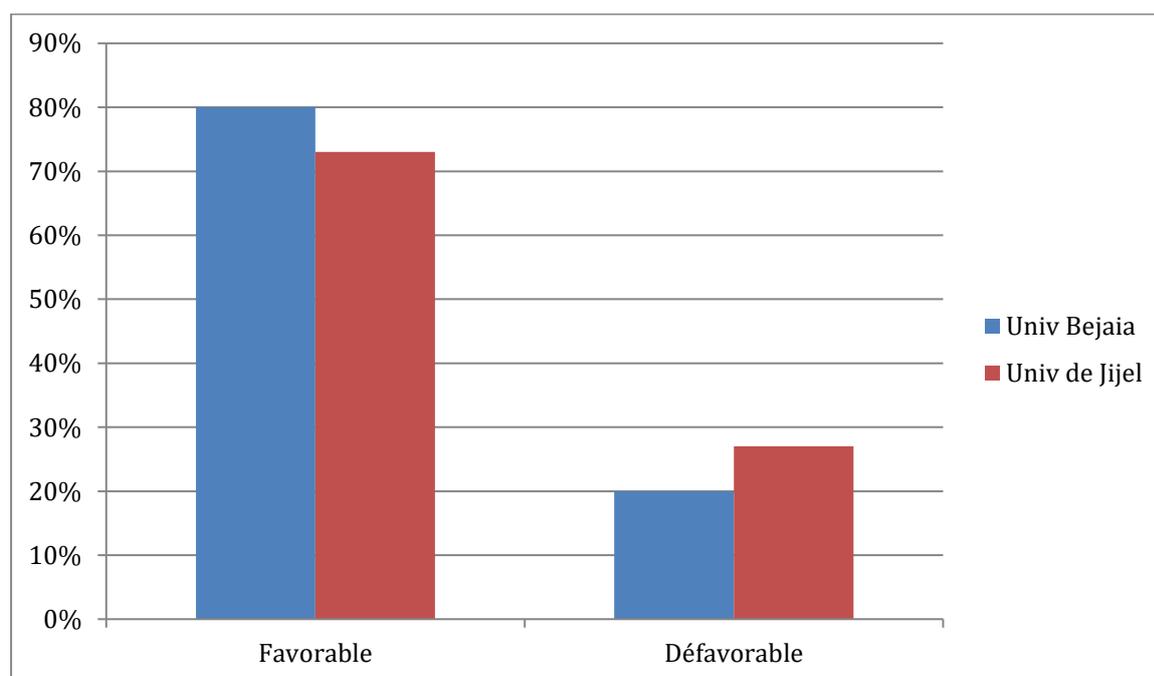
Défavorable

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Tableau n°15 Usage de la langue française dans l'université algérienne selon nos enquêtés

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Favorable	32	80%	29	73%
défavorable	8	20%	11	27%
Total	40	100%	40	100%

Représentation graphique



Graphique n°15 : Usage de la langue française dans l'université algérienne selon nos enquêtés

D'après les résultats obtenus, selon la majorité des étudiants de première année licence français de l'université de Bejaia l'usage de la langue française dans l'université algérienne est favorable avec un taux de 80%, et selon une minorité de ces étudiants, l'usage de la langue française est défavorable avec un pourcentage de 20%.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Pour les étudiants de première année licence français de l'université de Jijel, l'usage de la langue française dans l'université algérienne est favorable avec un pourcentage de 73%, et selon seulement 27% de nos enquêtés l'usage du français est défavorable.

Nous pouvons expliquer ces résultats par le fait que pour l'usage favorable de français dans l'université algérienne que la langue française est très important dans l'enseignement supérieur vu qu'elle est une langue la plus présente et la plus utilisée dans la majorité de spécialité dans l'université. Et pour l'usage défavorable, pour eux ; sa présence dans l'université empêche le développement des autres langues que ce soit leur langue maternelle ou langue étrangère comme l'anglais.

Donc, nous avons constaté que pour la plupart de nos enquêtés de l'université de Bejaia ou de l'université de Jijel, le français joue un rôle très important dans l'université algérienne. Ainsi, ils ont des représentations positives à cet égard et ils favorisent l'usage de cette langue dans l'université algérienne. Cependant, il y a quelques uns qui ont des représentations négatives envers la langue française et que l'usage de cette langue est défavorable.

14- La représentation de la langue française chez les enquêtés

Question n°14 : Selon vous, la langue française représente la langue de ? (plusieurs réponses possibles)

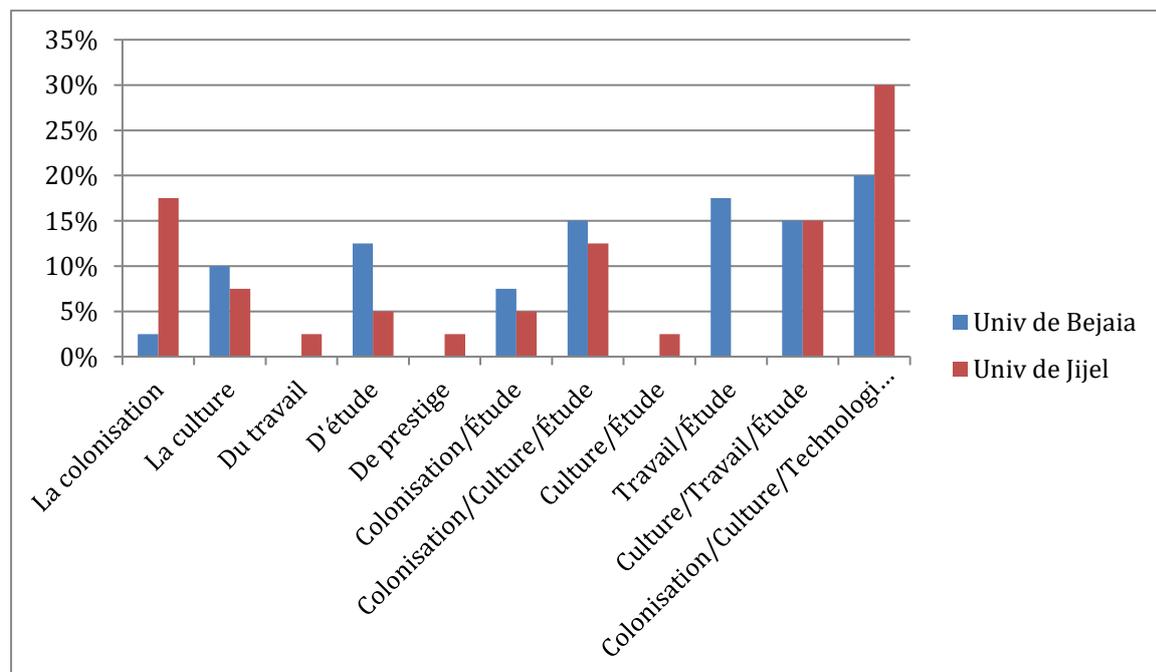
- | | | | |
|-----------------|--------------------------|-------------|--------------------------|
| La colonisation | <input type="checkbox"/> | Du travail | <input type="checkbox"/> |
| La culture | <input type="checkbox"/> | D'étude | <input type="checkbox"/> |
| La technologie | <input type="checkbox"/> | De prestige | <input type="checkbox"/> |
| Autre..... | | | |

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Tableau n°16 : Représentation de la langue française chez nos enquêtés

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
La colonisation	1	2,5%	7	17,5%
La culture	4	10%	3	7,5%
Du travail	/	/	1	2,5%
D'étude	5	12,5%	2	5%
De prestige	/	/	1	2,5%
Colonisation/ Étude	3	7,5%	2	5%
Colonisation/Culture/Étude	6	15%	5	12,5%
Culture/Étude	/	/	1	2,5%
Travail/Étude	7	17,5%	/	/
Culture/Travail/Étude	6	15%	6	15%
Colonisation/Culture/Travail/ Technologie/Étude/Prestige	8	20%	12	30%

Représentation graphique



Graphie n°16 : Représentation de la langue française chez nos enquêtés

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Les résultats de cette graphie, nous permettent de dire que la moitié des étudiants de l'université de Bejaia considèrent que la langue française est une langue d'étude, de travail et de la culture, une langue de la technologie, de prestige et aussi une langue de colonisation avec un taux de 20%.

Un pourcentage de 17,5% d'étudiants qui considèrent le français comme langue de travail et d'étude, et 15% la considèrent comme une langue d'étude, de travail et de la culture, et le même pourcentage pour ceux qui estiment que la langue française est une langue de la culture, d'étude et aussi de la colonisation, 12,5% de nos enquêtés qui représente le français comme langue d'étude, 10% d'entre eux voient que le français comme une langue de la culture et un pourcentage de 7,5% d'étudiants qui ont jugé le français comme une langue d'étude et de la colonisation. Et seulement 2,5% des interrogés ont lié le français à la colonisation.

Pour les étudiants de l'université de Jijel, nous avons eu 30% des étudiants qui considèrent que le français comme une langue d'étude et de travail, de la culture, une langue de la technologie et du prestige, et aussi une langue de la colonisation. Un taux de 17,5% d'étudiants estiment que la langue française est une langue de la colonisation. 15% d'entre eux la considèrent comme une langue d'étude, de travail et de la culture, 12,5% pour une langue d'étude, de la culture et de la colonisation.

Un pourcentage de 7,5% de nos enquêtés qui représentent le français comme langue de culture, 5% d'entre eux la voient comme langue d'étude et de colonisation. Et seulement 2,5% de nos enquêtés ont lié le français au travail et de même pourcentage pour ceux qui la considèrent comme une langue de prestige ; et pour ceux qui représentent le français comme langue d'étude et de culture.

Les résultats que nous avons obtenus ne sont pas vraiment différents chez les étudiants des deux universités (Bejaia et Jijel), dans la considération de la langue française comme une langue d'étude, et de travail, une langue de la culture et de technologie, de prestige, ainsi qu'une langue de colonisation. Cela explique le fait que nos enquêtés des deux universités ont des représentations positives envers la langue française qui joue un rôle très important dans tous les domaines.

15- Favorisation de la langue française chez les enquêtés

Question n°15 : Aimez-vous la langue française ?

Oui Non

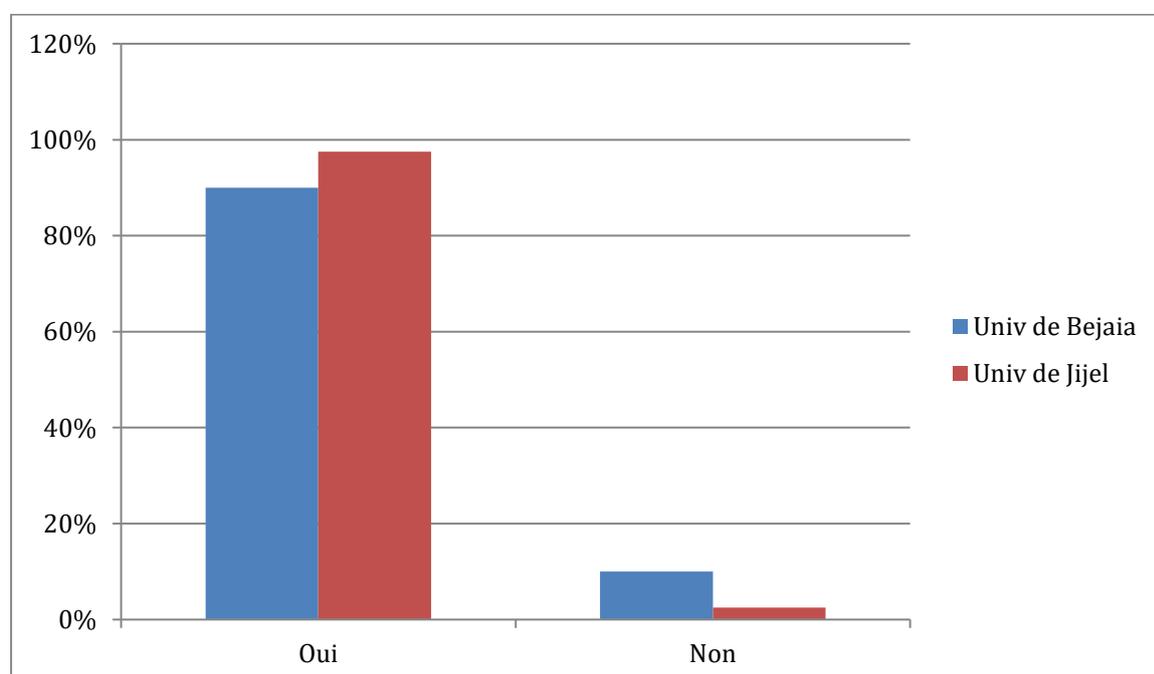
Pourquoi ?.....

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Tableau n°17 : Favorisation de la langue française chez nos enquêtés

Étudiants de première année français de l' :	Université de Bejaia		Université de Jijel		
	Oui/Non	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui		36	90%	39	97,5%
Non		4	10%	1	2,5%
Total		40	100%	40	100%

Représentation graphique



Graphique n°17 : Favorisation de la langue française chez nos enquêtés

D'après les résultats obtenus, la majorité des étudiants de l'université de Bejaia aiment la langue française avec un taux de 90%, ils justifient cela par le fait que le français est la première langue étrangère, une langue de la culture, et parce qu'ils aiment cette langue depuis leur enfance, le français pour eux, est la langue de spécialisé et ils considèrent cette langue comme une profession du futur. Et seulement 10% des étudiants qui n'aiment pas la langue française, parce qu'ils trouvent des difficultés dans l'acquisition de cette langue, pour eux ; elle est la langue de colonisation.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Pour les étudiants de Jijel, nous avons eu un taux de 97,5% des enquêtés qui aiment la langue française car ils aiment le français depuis leur enfance, c'est la langue la plus utilisée en Algérie dans tous les domaines, elle est facile et ils la considèrent comme langue de la technologie et de la culture, et pour certains d'autres c'est une profession du futur.

Et avec un taux minimal de 2,5% d'étudiants qui n'aiment pas la langue française parce qu'ils la considèrent très difficile à apprendre, c'est la langue de colonisation.

Les avis de nos enquêtés envers la langue française sont remarquablement proches entre les étudiants de première année licence français des deux universités. Ainsi, les étudiants de l'université de Bejaia et de Jijel ont des représentations positives envers la langue française. Donc, le français est très répandu chez cette génération.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

Discussion des résultats

D'après l'analyse du questionnaire que nous avons effectués, il ressort que la langue française est la langue la plus estimée chez nos enquêtés que ce soit de l'université de Bejaia ou de l'université Jijel. Nous avons remarqué que nos enquêtés utilisent le français dans diverses situations ; avec les instances administratives, avec leurs enseignants. Avec un taux de 100% pour les enquêtés des deux universités qui parlent fréquent le français durant le cours. Cela montre que nos enquêtés maîtrisent la langue française car leurs enseignants refusent de parler avec une autre langue en classe vue que c'est leurs langues de spécialités.

Nos questionnés des deux universités utilisent majoritairement la langue française lors de lecture personnelles (journaux, les romans, les articles) avec un taux de 72% pour les étudiants de l'université de Bejaia et un pourcentage de 65% pour ceux de l'université de Jijel. Donc, d'après ces résultats on remarque que le français occupe une place très importante chez nos enquêtés des deux universités.

D'après cette analyse on a constaté que la langue française n'est pas seulement une langue préférée chez nos enquêtés lors de lectures personnelles, mais c'est la langue la plus aimée et la plus présente même pour l'écoute de la musique et pour communiquer en réseaux sociaux.

La majorité de nos enquêtés jugent qu'ils ont un niveau moyen de la langue française que ce soit les étudiants de l'université de Bejaia 77% ou ceux de Jijel 75%.

L'analyse de ce questionnaire a démontré que la plupart de nos enquêtés ne trouvent pas des difficultés en français, un taux de 53% pour les étudiants de Bejaia et 55% pour les étudiants de Jijel. Ce qui exprime que ces étudiants ont des capacités en cette langue. Malgré que la plupart de ces enquêtés ne trouvent pas des difficultés en français, mais ils l'ont au niveau de l'orale et de l'écrit, au niveau de l'orale ; 35% pour les étudiants de Bejaia et 30% pour les étudiants de Jijel, Pour ce qui concerne les difficultés de l'écrit, le même pourcentage 12,5% pour les étudiants des deux universités. Parmi ces étudiants de l'université de Jijel il y a une minorité qui ont des difficultés au niveau de l'orale et l'écrit au même temps avec un pourcentage de 2,5%.

La majorité de nos enquêtés de l'université de Bejaia et de l'université de Jijel Favorise l'usage de la langue française dans l'université algérienne. Donc, ils ont des représentations positives vis-à-vis de cette langue.

Chapitre II : Considération méthodologique et analyse du corpus

La langue française représente chez les étudiants des deux universités comme une langue d'étude et de travail, une langue de culture et de technologie, de prestige ainsi qu'une langue de colonisation. Ce qui montre que cette langue joue un rôle très important dans tous les domaines.

La majorité de nos questionnés des deux universités aime la langue française, un taux de 90% pour les étudiants de Bejaia et un pourcentage de 97,5% pour les étudiants de Jijel. Donc, nous pouvons dire que les étudiants des deux universités ont des représentations positives envers la langue française.

En résumé, nous sommes arrivés à un résultat très proche entre nos questionnés de l'université de Bejaia et de l'université de Jijel, surtout à propos de représentations de la langue française.

Conclusion

D'après l'analyse des données du questionnaire, nous avons pu déduire que nos enquêtés des deux universités ont des représentations positives à l'égard de la langue française. Elle est donc une langue utilisée et présente dans diverses situations, la langue française représente pour eux comme la langue de la culture et de prestige, etc. En outre, son usage est plus favorable dans l'université algérienne. Ainsi que la langue maternelle a toujours sa place chez ces étudiants. De ce fait, nous avons atteint un résultat très proche entre les étudiants de première année français de l'université de Bejaia et de l'université de Jijel à propos de leurs représentations envers la langue française et surtout de leur maîtrise de cette langue. Donc, la langue française garde toujours sa place dans les deux régions (soit arabophone ou berbérophone).

Conclusion générale

Conclusion générale

En guise de conclusion générale, notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, qui porte sur l'étude comparative des pratiques langagières et représentations du français chez les étudiants de première année français : cas des universités de Bejaia et de Jijel.

Notre objectif principal est de comparer les représentations de la langue française chez les étudiants des deux universités, afin de cerner les caractéristiques de ces représentations que se font les étudiants vis-à-vis de la langue française.

Pour bien mener notre recherche, nous avons exposé ce travail en deux chapitres essentiels, le premier est théorique, dans la première partie nous avons présenté la situation linguistique de l'Algérie, les langues en présences en Algérie et nous avons parlé sur le statut de français en Algérie. Dans la deuxième partie, nous avons défini quelques concepts de base relatifs à notre thème de recherche à savoir : sociolinguistique, représentations, attitudes, contact de langue, langue, bilinguisme, plurilinguisme, alternance codique et diglossie.

Le deuxième chapitre, nous l'avons consacré au cadrage méthodologique et analytique, nous avons mené une enquête avec un outil de recherche qui est le questionnaire. Auprès de 80 étudiants effectués au sein des universités de Bejaia et de Jijel, département de français, dans le but de répondre aux questions posées dans la problématique.

Grâce à cette recherche, nous avons constaté que la majorité de nos enquêtés de l'université de Bejaia et de l'université de Jijel ont des représentations positives à l'égard de la langue française car c'est la langue de leurs spécialités, avec un pourcentage presque identique. Le français est utilisé par nos enquêtés dans différents contextes. De ce fait, les représentations de la langue française de nos enquêtés de l'université de Bejaia et de l'université de Jijel ne sont pas différentes. À partir de ce résultat, nous avons pu confirmer notre première hypothèse.

Notre analyse nous a permis de constater que les représentations sont considérées comme un point fondamental dans l'usage de la langue française. La majorité des étudiants des deux universités ont des représentations très valorisantes ; ils aiment cette langue depuis leur enfance ; de plus, ils la considèrent comme une profession du futur. La langue française occupe une place très importante dans la vie de nos enquêtés. Elle représente pour eux la langue d'étude et de travail, langue de la technologie et de prestige. Elle est donc, utilisée par ces étudiants dans des différentes situations soit formelles ou informelles. Donc, la pratique du français chez nos enquêtés est déterminée par les représentations qu'ils ont par rapport à

Conclusion générale

cette langue, et même au-delà ces représentations jouent un rôle dans l'usage du français chez ces étudiants. Nous avons aussi confirmé notre deuxième hypothèse.

De plus, tout au long de cette analyse, nous avons démontré que certains étudiants des deux universités ont des représentations positives et favorables pour l'utilisation de la langue française. Elle est pratiquée par nos enquêtés quotidiennement ; à la maison, en classe et avec les amis et les enseignants. Malgré qu'une minorité des étudiants dans les deux universités (Bejaia / Jijel) ont des représentations négatives et défavorables sur l'utilisation de la langue française, elle représente pour eux la langue d'étude, une langue du colon. Donc, nous avons confirmé notre troisième hypothèse.

Dans une perspective future, nous envisagerons d'étudier la présence de la langue française dans d'autres domaines et dans un contexte plus large nous verrons si la langue française gardera toujours cette place prestigieuse.

Références bibliographiques

Ouvrages

- Boyer, H. (2001). *Introduction à la sociolinguistique*, Dinad, Paris.
- Calvet, J.L. (1996). *La sociolinguistique*, Payot, Paris.
- Calvet, J.L. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*, Pilon, France.
- Chachou, I. (2013). *Les situations sociolinguistiques de l'Algérie, pratique plurilingue et variété à l'œuvre*, l'Harmattan, Paris.
- Deschamps, J.C. (1996). *Des attitudes aux attributions*, Dunod, Montréal.
- Fischman. (1971). *Sociolinguistique*, Nathan, Paris.
- Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*, Ed. de Minuit, Paris.
- Moscovici, S. (1984). *Psychologie sociale*, PUF, Paris.
- Saussure, F. (2002). *Cours de linguistique générale*, Tlantikit, Bejaia.

Thèses et mémoires

- Abdelhamid, S. (2002). *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de département defrançais*, (thèse de doctorat). Université de Batna.
- Adrar, Z. (2014). *Etude comparative des représentations de la langue française chez les étudiants de médecine et les sciences infirmières à l'université de Bejaia, (Pôle Aboudaou)* (mémoire de master). Université de Bejaia.
- Arezki, A. (2005). *La planification linguistique et la problématique de l'enseignement des langues en Algérie*, (thèse de doctorat). Université de Mostaganem.
- Chaouch, N., Benabdesslam, L. (2018). *Etude comparative des représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants des départements des langues française et arabe de l'université, A. Mira Bejaia* (mémoire de master). Université de Bejaia.
- Louahche, K., Maziz, M. (2019). *Usage et représentations de la langue française chez les lycées urbains et ruraux ; étude comparative ; cas des lycées El Hammadia (Bejaia) et Soummani (Kherrata)*, (mémoire de master). Université de Bejaia.

- Mebarki, H., Merad, D. (2017). *Les représentations sociolinguistiques des langues d'enseignements chez les étudiants de première année Mathématique et Informatique de l'université de Bejaia*, (mémoire de master). Université de Bejaia.
- Nait Ikene, S., Oulagha, A. (2017). *Etude comparative des représentations de la langue française chez les apprenants de première année et troisième année du lycée Abdelmelek Foudala*, (mémoire de master). Université de Bejaia.

Articles

- Grandguillaume, G. (1998). « Langues et représentations identitaires en Algérie. 2000 ans d'Algérie », I, dir.J.J. Gonzales, Carnets Séguier, PP.65-78. Repéré à <http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-38376.html>. Consulté le: 2 juin 2020.
- Grandguillaume, G. (2004). « La francophonie en Algérie ». Dans Hermès, la Revue 2004/3(n°40), PP. 75-78. Repéré à <https://www.cairn.info/revue.hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm>. Consulté le: 9 avril 2020.
- Sadi, D. (1995). « Note sur la situation sociolinguistique en Algérie, la guerre des langues ». Repéré à http://www.press.fr/doc//inx_0246-8743-1995-num-33-2-1397. Consulté le 25 janvier 2020.
- Sayad, A. (1967). « Bilinguisme et éducation en Algérie ». Cahiers du centre de sociologie européenne, Paris.

Dictionnaires

- Akoun, A. et Ansart, P. (1999). *Dictionnaire de sociologie*, Le Robert/ Seuil, Paris.
- Encyclopédie philosophique universelle. (1990). *Des notions philosophiques*, Dictionnaire n°2. Éd. PUF, France.

Table des matières

Table des matières

Introduction générale	01
Présentation du sujet.....	01
Motivation et choix du sujet.....	01
Problématique.....	02
Hypothèse.....	02
Méthodologie et corpus.....	03
Plan de travail.....	03
Chapitre II : Considérations théoriques	04
Introduction	05
I-La situation linguistique en Algérie.....	05
I-1-Les langues en présences en Algérie.....	05
I-1-1-L'arabe classique.....	06
I-1-2-L'arabe dialectal.....	06
I-1-3-Le berbère ou tamazight.....	06
I-1-4-Le français.....	07
I-1-5-L'anglais.....	07
I-2-Le statut de la langue français en Algérie.....	08
II- Approches théoriques des représentations	09
II-1-La sociolinguistique.....	09
II-2-Les représentations.....	09
II-3-Les attitudes.....	10
II-4-La langue.....	11
II-5-Le contact de langue.....	11
II-5-1-le bilinguisme.....	12
II-5-2-Le plurilinguisme.....	12
II-5-3-L'alternance codique.....	13

II-5-4-La diglossie.....	13
Conclusion.....	14
Chapitre pratique : considérations méthodologiques et analyse du corpus.....	15
Introduction.....	16
1-L'enquête.....	16
1-2Terrain et déroulement de l'enquête.....	18
2-Le questionnaire.....	19
2-1-Notre questionnaire.....	19
L'analyse des données.....	20
1-Identification des enquêtés.....	20
1-1-Variable sexe.....	21
1-2-Variable d'âge.....	22
1-3-Les régions des enquêtés.....	23
2-La langue maternelle de nos enquêtés.....	25
3-Les langues préférées chez nos enquêtés.....	27
4-Les langues parlées par les enquêtés dans la vie quotidienne.....	29
5- Les langues parlées par les enquêtés avec les instances administratives.....	32
6- Les langues parlées par les enquêtés avec les camarades de classe.....	34
7- Les langues parlées par les enquêtés avec les enseignants.....	35
8-les langues utilisées par les enquêtés lors de lecture personnelle.....	36
9-les langues préférées pour l'écoute de la musique.....	38
10-Les langues utilisées par les enquêtés en sociaux sociaux.....	39
11-le niveau de maitrise de la langue française chez les enquêtés.....	40
12-Les difficultés rencontrées en français.....	43
13-L'usage de la langue française dans l'université algérienne.....	46
14-La représentation de la langue française chez les enquêtés.....	48
15-Favorisation de la langue française chez les enquêtés.....	50

Discussion des résultats.....	53
Conclusion.....	54
Conclusion générale.....	55
Références bibliographiques.....	58
Table des matières.....	61
Les annexes.....	73

Les annexes

Le questionnaire

Dans le cadre de notre travail qui porte sur l'étude comparative des pratiques langagières et représentations du français chez les étudiants de première année licence départements de français des universités de Bejaia et de Jijel. Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions.

1-Identification :

-Sexe :

Homme

Femme

-Âge.....

-lieu de résidence

-lieu d'établissement.....

2-Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe

Kabyle

Français

Anglais

Autre.....

3-Quelle (s) langue (s) préférez- vous le plus ?

Arabe

Kabyle

Français

Anglais

Autre.....

Pourquoi ?.....

.....

4-En dehors de l'université, avec quelle (s) langue (s) discutez-vous dans la vie quotidienne ?

Arabe

Kabyle

Français

Anglais

Autre.....

5-À l'université, avec quelle (s) langue (s) discutez-vous avec les instances administratives ?

Arabe

Kabyle

Français

Anglais

Autre.....

6-À l'université, avec quelle (s) langue (s) discutez-vous avec vos camarades de classe ?

Arabe

Kabyle

Français

Anglais

Autre.....

7-Pendant les cours, avec quelle (s) langue (s) discutez-vous avec les enseignants ?

Arabe

Kabyle

Français

Anglais

Autre.....

8-Quelle est la langue que vous utilisez lors de vos lectures personnelles (journaux, les romans, les articles) ?

Arabe Kabyle Français
Anglais Autre.....

9-Avec quelle (s) langue (s) écoutez-vous la musique ?

Arabe Kabyle Français
Anglais Autre.....

10-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous sur les réseaux sociaux ?

Arabe Kabyle Français
Anglais Autre.....

11-Quelle est votre niveau de maîtrise de la langue française ?

Bon Moyen Mauvais

12-Trouvez-vous des difficultés en français ? Oui Non

-Si oui dites si à :

L'oral L'écrit

13-Selon vous, l'usage de la langue française dans l'université algérienne est :

Favorable Défavorable

14-Selon vous, la langue française représente la langue de ? (plusieurs réponses possibles)

La colonisation Du travail
La culture D'étude
La technologie De prestige
Autre

15-Aimez-vous la langue française ?

Oui Non

-Pourquoi.....
.....

Merci de votre précieuse contribution

Index des tableaux

Tableau n°1 : Le sexe de nos enquêtés (masculin, féminin).....	26
Tableau n°2 : L'intervalle de l'âge.....	27
Tableau n°3 : Les régions des enquêtés.....	29
Tableau n°4 : La langue maternelle de nos enquêtés.....	31
Tableau n°5 : Les langues préférées chez nos enquêtés.....	32
Tableau n°6 : Les langues parlées par nos enquêtés dans la vie quotidienne.....	35
Tableau n°7 : Les langues parlées par nos enquêtés avec les instances administratives.....	37
Tableau n°8 : Les langues parlées par nos enquêtés avec leurs camarades de classe.....	39
Tableau n°9 : Les langues parlées par nos enquêtés avec leurs enseignants.....	40
Tableau n°10 : Les langues utilisées par nos enquêtés lors de lectures personnelles.....	42
Tableau n°11 : Les langues préférées par nos enquêtés pour écouter la musique.....	43
Tableau n°12 : Les langues utilisées par nos enquêtés via les réseaux sociaux.....	45
Tableau n°13 : Le niveau de maîtrise de la langue française par nos enquêtés.....	47
Tableau n°14 : Les difficultés des étudiants en français (l'orale et l'écrit).....	50
Tableau n°15 : L'usage de la langue française dans l'université algérienne.....	51
Tableau n°16 : Représentation de la langue française chez nos enquêtés.....	52
Tableau n°17 : Favorisation de la langue française chez nos enquêtés.....	54

Index des graphiques

Graphique n°1 : Le sexe de nos enquêtés (masculin, féminin).....	26
Graphique n°2 : L'intervalle de l'âge.....	28
Graphique n°3 : Les régions des enquêtés.....	30
Graphique n°4 : La langue maternelle de nos enquêtés.....	31
Graphique n°5 : Les langues préférées chez nos enquêtés.....	33
Graphique n°6 : Les langues parlées par nos enquêtés dans la vie quotidienne.....	36
Graphique n°7 : Les langues parlées par nos enquêtés avec les instances administratives...	38
Graphique n°8 : Les langues parlées par nos enquêtés avec leurs camarades de classe.....	39
Graphique n°9 : Les langues parlées par nos enquêtés avec leurs enseignants.....	41
Graphique n°10 : Les langues utilisées par nos enquêtés lors de lectures personnelles.....	42
Graphique n°11 : Les langues préférées par nos enquêtés pour écouter la musique.....	44
Graphique n°12 : Les langues utilisées par nos enquêtés via les réseaux sociaux.....	46
Graphique n°13 : Le niveau de maîtrise de la langue française par nos enquêtés.....	48
Graphique n°14 : Les difficultés des étudiants en français (l'orale et l'écrit).....	49
Graphique n°15 : L'usage de la langue française dans l'université algérienne.....	51
Graphique n°16 : Représentation de la langue française chez nos enquêtés.....	53
Graphique n°17 : Favorisation de la langue française chez nos enquêtés.....	55

Résumé

Dans cette présente recherche, nous avons tenté d'analyser les pratiques langagières et représentations du français chez les étudiants de département de français : cas des universités de Bejaia et de Jijel à travers une étude comparative. Les données recueillies dans cette analyse nous montrent que la langue française occupe une place importante par la majorité des étudiants des deux universités dans des contextes formel ou informel, en prenant en considération l'impact de ces représentations sur l'importance et l'usage accordé à cette langue.

Mots clés : sociolinguistique, représentations, la langue française, bilinguisme, contact de langues.